叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 明日展望(a Thought For Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日展望(A Thought For Tomorrow)

[ə; eɪ]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[təˈmɑːroʊ]
A	**Thought**	**for**	**Tomorrow**
一个	想法	为了	明天

给明天的思考

[baɪ]	[ˈrɑːbərt]	[iː]	.	[ˈgɪlbərt]
By	**ROBERT**	**E**	**.**	**GILBERT**
经过	罗伯特	E	.	吉尔伯特

作者：罗伯特·E·吉尔伯特

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ˈdeɪvɪd]	[stoʊn]
Illustrated	**by**	**DAVID**	**STONE**
插图	经过	大卫	石头

由大卫·斯通绘制插图

[	[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[noʊ'vembər]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**November**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十一月

-	.
1952	**.**
-	.

[转录者注：本电子文本摘自1952年11月《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv]	[ˈriːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ðɪ][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['eni]	[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]['prɑːbləm][hæz; həz][ə; eɪ]	[wei]	[aʊt]	—	[ðə; ðɪ]	[mɔːr]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	,	[ðə; ðɪ]	['laikliə]	[ˌaɪ 'tiː]
Any	**intolerable**	**problem**	**has**	**a**	**way**	**out**	**—**	**the**	**more**	**impossible**	**,**	**the**	**likelier**	**it**
任何	无法容忍	问题	有	一个	方式	出去	—	这	更多的	不可能的	,	这	更有可能	它

[ɪz]	['sʌmtaɪmz]	!
is	**sometimes**	**!**
是	有时	!

任何难以忍受的问题都有解决之道——有时越是不可能解决的问题，解决的可能性就越大！

[lɔːrd]	['pɑːts]	[fraund]	[æt; ət][ðə; ðɪ]	['rʌsti]	[gɑːrd]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['met(ə)l]
Lord	**Potts**	**frowned**	**at**	**the**	**rusty**	**guard**	**of**	**his**	**saber**	**,**	**and**	**the**	**metal**
主	波茨	皱眉	在	这	生锈的	警卫	的	他的	军刀	,	和	这	金属

[ɪˈmiːdiətli]	[bɪˈkeɪm]	[goʊld]	-	['pleɪtɪd]	.
immediately	**became**	**gold**	**-**	**plated**	**.**
立即地	成为	金子	-	镀	.

波茨勋爵皱着眉头看着他那把剑锈迹斑斑的剑柄，剑柄上的金属瞬间变成了镀金的。

['pɑːts]	[reind]	[hɪz; ɪz]	[kəˈprɪʃəs]	[blæk]	['stæliən]	['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst]['sɑːrdʒənt]	.
Potts	**reined**	**his**	**capricious**	**black**	**stallion**	**closer**	**to**	**the**	**first**	**sergeant**	**.**
波茨	勒住	他的	任性	黑色的	骟	更近	到	这	第一的	军士	.

波茨勒住他那匹性情暴躁的黑色骏马，让它靠近一级军士长。

"	[rɪˈpɔːrt]	!
"	**Report**	**!**
"	报告	!

“报告！

" [ðə; ði][fɜːrst]['sɑːrdʒənt] [be'ləud] .
" the first sergeant bellowed .
" 这 第一的 军士 咆哮 .

"一级军士长吼道。"

" [fɔːrθ] [hʊ'zɑːrz] , [ɔːl]['prez(ə)nt] ! "
" Fourth Hussars , all present ! "
" 第四 骠骑兵 , 全部 展示 ! "

"第四骠骑兵团，全体到场！"

" [eɪtθ] [hʊ'zɑːrz] , [ɔːl]['prez(ə)nt] ! "
" Eighth Hussars , all present ! "
" 第八 骠骑兵 , 全部 展示 ! "

"第八骠骑兵团，全体到场！"

" [ɪ'lev(ə)nθ] [hʊ'zɑːrz] , [ɔːl]['prez(ə)nt] ! "
" Eleventh Hussars , all present ! "
" 第十一 骠骑兵 , 全部 展示 ! "

"第十一骠骑兵团，全体到场！"

" [ˌθɜːr'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] , [ɔːl]['prez(ə)nt] ! "
" Thirteenth Hussars , all present ! "
" 第十三 骠骑兵 , 全部 展示 ! "

"第十三骠骑兵团，全体到场！"

" [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['lænsərz] , [ɔːl]['prez(ə)nt] !
" Seventeenth Lancers , all present !
" 第十七 枪骑兵 , 全部 展示 !

"第十七枪骑兵团，全体到场！"

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːrdʒənts] [ɑːrm] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪbret] [sə'luːt] .
" The first sergeant's arm flashed in a vibrating salute .
" 这 第一的 中士的 手臂 闪光灯 在 一个 振动 礼炮 .

"一级军士长的手臂闪动着，行了一个震动式的军礼。"

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] [fɔːrmd] .
" Sir , " he said , " the brigade is formed .
" 先生 , " 他 说 , " 这 旅 是 形成 .

"先生，"他说，"旅已经组建完毕。"

" ['pɑːts] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; [bʌt; bət] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [blæk]
" Potts concentrated on the sergeant ; but , aside from blue eyes , a black
" 波茨 集中 在 这 军士 ; 但 , 旁边 从 蓝色的 眼睛 , 一个 黑色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

波茨的注意力集中在中士身上；但是，除了蓝眼睛和黑色胡须之外，

[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn] , [ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] [rɪ'meɪnd] [veɪg] .
and luminous chevrons , the man's appearance remained vague .
和 发光的 人字形 , 这 男人的 外貌 剩余 模糊的 .

尽管身上有发光的V形图案，但男人的外貌仍然模糊不清。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['kʌlər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [blʌʃt] [ə; eɪ]
His uniform had no definite color , except for moments when it blushed a
制服 有 不 定 颜色 , 除了 为了 时刻 什么时候 它 脸红了 一个
['brɪliənt] [red] ,
brilliant red ,
杰出的 红色的 ,

他的制服没有固定的颜色，只有偶尔会泛起鲜艳的红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hedgɪr] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] ['pɑːts][kʊd; kəd][nɑːt]
and **his** **headgear** **expanded** **and** **contracted** **so** **rapidly** **that** **Potts** **could** **not**
和 他的 帽子 扩展 和 合同 所以 快速 那 波茨 可以 不是
[biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['ʃækoʊ][ɔːr][ə; eɪ][tæm] .
be **certain** **whether** **he** **wore** **a** **shako** **or** **a** **tam** **.**
是 肯定 无论 他 穿着 一个 夏科帽 或者 一个 塔姆 .

他的头饰伸缩得如此之快，以至于波茨无法确定他戴的是夏科帽还是贝雷帽。

" [teɪk] [jʊr; jər][poʊst] , " ['pɑːts] [sed] .
" Take your post , " Potts said .
" 拿 你的 邮政 , " 波茨 说 .

“去你的岗位上吧，”波茨说道。

" [men] !
" Men !
" 男人 !

“男人们！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ðoʊz] ['gʌnz] ! "
" We're going to charge at those guns ! "
" 是 去 到 收费 在 那些 枪支 ! "

“我们要冲向那些枪炮！”

" [oʊ] , [ɔɪ] [seɪ] ! " [weɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [fitʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊθ] .
" Oh , Oi say ! " wailed a small private with scarcely any features but a mouth .
" 哦 , 喂 说 ! " 哀嚎 一个 小的 私人的 和 几乎 任何 特征 但 一个 嘴 .

“哦，喂！”一个除了嘴巴几乎没有任何五官的小兵哀嚎道。

" [ðem; ðəm] - ['mɜːrdər][juː 'es] ! "
" Them Russians'll murder us ! "
" 他们 - 谋杀 我们 ! "

“那些俄国人会杀了我们的！”

" [jɔːrz] [nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] , " ['pɑːts] [sed] .
" Yours not to reason why , " Potts said .
" 此致 不是 到 原因 为什么 , " 波茨 说 .

“你无需探究原因，”波茨说道。

" [drɔː] ['seɪbər] !
" Draw sabers !
" 画 光剑 !

拔出军刀！

[tʃɑːrdʒ] !
Charge !
收费 !

收费！

" [ðə; ði] [graʊnd] [kweɪkt] ['ʌndər][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['hʌndrəd] [huːf] .
" The ground quaked under the beat of twenty - four hundred hoofs .
" 这 地面 震动 在下面 这 打 的 二十 - 四 百 蹄子 .

“两千四百匹马的蹄声震得大地颤抖。”

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['biləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [hæf][ə; eɪ] [liːg]
As **the** **first** **puffs** **of** **smoke** **billowed** **from** **the** **entrenchments** **half** **a** **league**
作为 这 第一的 泡芙 的 抽烟 波涛汹涌 从 这 战壕 一半 一个 联盟
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

当第一缕缕青烟从半里格外的战壕中升起时，

['pɑːts] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['lænsərz] .
Potts **remembered** **that** **he** **had** **forgotten** **to** **give** **orders** **to** **the** **lancers** **.**
波茨 记得 那 他 有 被遗忘的 到 给 订单 到 这 枪骑兵 .

波茨想起他忘记给骑兵下达命令了。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kaʊtʃ] [læns] , [ɔːr]['loʊər] [læns] , [ɔːr][eɪm] [læns] , [ɔːr] —
Should **he** **tell** **them** **to** **couch** **lances** **,** **or** **lower** **lances** **,** **or** **aim** **lances** **,** **or** **—**
应该 他 告诉 他们 到 长椅 长矛 , 或者 降低 长矛 , 或者 目的 长矛 , 或者 —

他应该命令他们放下长矛，还是降低长矛，还是瞄准长矛，或者——

" [piː] . [tiː] . [bɔɪz] , [lets] [goʊ] .
" **P** **.** **T** **.** **boys** **,** **let's** **go** **.**
" P . T . 男孩们 , 我们来吧 去 .

“PT小伙子们，出发！”

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ə; eɪ] [bɔːrd] [vɔɪs] [kɔːld] .
Out **to** **the** **door** **,** **"** **a** **bored** **voice** **called** **.**
出去 到 这 门 , " 一个 无聊的 嗓音 称为 .

“出去吧，”一个无聊的声音喊道。

['pɑːts]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Potts **opened** **his** **eyes** **.**
波茨 打开 他的 眼睛 .

波茨睁开了眼睛。

[hiː; hi] [said] .
He **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
Again **he** **had** **failed** **.**
再次 他 有 失败的 .

他又失败了。

[ðə; ði] ['deɪˌruːm] [hæd; həd]['hɑːrdli] [tʃeɪndʒd] .
The **dayroom** **had** **hardly** **changed** **.**
这 日间休息室 有 几乎 已更改 .

活动室几乎没有变化。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊʃt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
The **chairs** **were** **all** **pushed** **together** **in** **the** **center** **of** **the** **floor** **,**
这 椅子 是 全部 推动 一起 在 这 中心 的 这 地面 ,

所有的椅子都被推到地板中央，挤在一起。

[ænd; ənd] [tuː] ['peɪʃnts] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [swept] ['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] ['sɪgəret] [bʌts]
and **two** **patients** **with** **brooms** **swept** **little** **ridges** **of** **dirt** **and** **cigarette** **butts**
和 二 患者 和 扫帚 扫荡 小的 山脊 的 污垢 和 卷烟 屁股
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
toward **the** **door** **.**
朝向 这 门 .

两名病人拿着扫帚，将一小堆一小堆的泥土和烟头扫向门口。

['pɑ:ts] [sæt] [slaʊtʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['swi:pəz]
Potts **sat** **slouched** **in** **one** **of** **the** **chairs** **and** **raised** **his** **feet** **as** **the** **sweepers**
波茨 卫星 懒散地 在 一 的 这 椅子 和 提高 他的 脚 作为 这 清扫工
[pæst] .
passed **.**
通过了 .

波茨懒散地坐在椅子上，当清洁工经过时，他抬起了双脚。

" ['ɔ:vil] ['pɑ:ts] , [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , " [ðə; ði] [bɔ:rd] [vɔɪs] [sed] .
" **Orville** **Potts** **,** **out** **to** **the** **door** **,** **"** **the** **bored** **voice** **said** **.**
" 奥维尔 波茨 , 出去 到 这 门 , " 这 无聊的 嗓音 说 .

“奥维尔·波茨，出去，到门口去，”一个百无聊赖的声音说道。

['pɑ:ts] [geɪv] - [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [lʊk] [wen] [ðə; ði][bɪg] [ə'tendənt] ,
Potts **gave** **Wilhart** **a** **killing** **look** **when** **the** **big** **attendant** **,**
波茨 给予 - 一个 杀 看 什么时候 这 大的 服务员 ,

波茨狠狠地瞪了威尔哈特一眼，这时那个高大的侍者……

[ɪ'mækjələt] [ɪn] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [sli:vd] ['lɪnɪn] [ʃɜ:rt] , [pæst] [θru:]
immaculate **in** **white** **duck** **trousers** **and** **short** **-** **sleeved** **linen** **shirt** **,** **passed** **through**
完美无瑕 在 白色的 鸭子 裤子 和 短的 - 袖子 亚麻布 衬衫 , 通过了 通过
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
to **the** **porch** **.**
到 这 门廊 .

她身穿洁白的帆布裤和短袖亚麻衬衫，一丝不苟地走到门廊。

['pɑ:ts] ['wʌndɚd] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ri'zembld] [kli:n] - ['ʃeɪvn] [gə'rilәz] .
Potts **wondered** **why** **so** **many** **of** **the** **attendants** **resembled** **clean** **-** **shaven** **gorillas** **.**
波茨 想知道 为什么 所以 许多 的 这 服务员 类似 干净的 - 剃光 大猩猩 .

波茨很纳闷，为什么这么多服务员看起来像刮了胡子的大猩猩。

[hi:; hi][ə'roʊz] ['li:ʒərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['swi:pəz] , [ænd; ənd] ['entərd]
He **arose** **leisurely** **from** **the** **chair** **,** **shuffled** **around** **the** **sweepers** **,** **and** **entered**
他 出现 悠闲 从 这 椅子 , 洗牌 大约 这 清扫工 , 和 进入
[ðə; ði][hɔ:l] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

他悠闲地从椅子上站起来，绕过清洁工，走进大厅。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hju:dʒ] , [greɪ] , ['feɪdɪd]['kɑ:t(ə)n][pænts] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] ['spɪndlɪŋ] [legz][ɪn] ['rɪŋk(ə)ld]
A **pair** **of** **huge** **,** **gray** **,** **faded** **cotton** **pants** **draped** **his** **spindling** **legs** **in** **wrinkled**
一个 一对 的 巨大的 , 灰色的 , 褪色 棉布 裤子 垂坠的 他的 纺锤 腿 在 皱
[foʊldz] ,
folds **,**
折叠 ,

一条又大又灰又褪色的棉质裤子皱巴巴地挂在他瘦长的腿上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] ['feɪdɪd] ['kɑ:ki] [ʃɜ:rt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:pt] ['ʃəuldəz] .
and **an** **equally** **faded** **khaki** **shirt** **hung** **from** **his** **stooped** **shoulders** **.**
和 一个 同样地 褪色 卡其色 衬衫 悬挂 从 他的 弯腰 肩膀 .

一件同样褪色的卡其色衬衫耷拉在他佝偻的肩膀上。

['pɑ:ts][hæd; həd][nɑ:t] [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [θri:] [deɪz] .
Potts **had** **not** **combed** **his** **hair** **in** **three** **days** **.**
波茨 有 不是 梳理过的 他的 头发 在 三 天 .

波茨已经三天没梳头了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [braʊn] [mæs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['θredɪd] [bɪ'twiːn]

He	pushed	the	tangled	brown	mass	out	of	his	eyes	and	threaded	between
他	推动	这	纠缠不清	棕色的	大量的	出去	的	他的	眼睛	和	螺纹	之间

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][men] [ðæt] [dʒæmd] [ðə; ði][hɔːl] ,

the	groups	of	men	that	jammed	the	hall	,
这	团体	的	男人	那	卡住	这	大厅	,

他把眼前那团乱糟糟的棕色东西拨开，穿过挤满大厅的人群。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] [ʃɑːp] , [ɔːr][ðə; ði][peɪnt] ['diːteɪl] ,

smoking	and	waiting	to	go	to	the	shoe	shop	,	or	the	paint	detail	,
吸烟	和	等待	到	去	到	这	鞋	店铺	,	或者	这	画	细节	,

抽烟，然后等着去鞋店，或者去油漆店做细节处理。

[ɔːr] ['saɪkoʊdrɑːmə] , [ɔːr] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] .

or	psychodrama	,	or	merely	waiting	.
或者	心理剧	,	或者	仅仅	等待	.

或者心理剧，或者只是等待。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , ['pɑːts] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][sɪks]

At	the	locked	door	to	the	stairs	,	Potts	stopped	and	glared	at	the	six
在	这	已锁定	门	到	这	楼梯	,	波茨	停止	和	怒目而视	在	这	六

['peɪʃnts] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .

patients	already	assembled	.
患者	已经	组装	.

波茨在通往楼梯的紧锁的门前停了下来，怒视着已经聚集在那里的六名病人。

" [hə'loʊ] , ['ɔːvil] ['pɑːts] , " [sed] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , ['bærəl] - ['tʃestɪd] [ə'tendənt] .

"	Hello	,	Orville	Potts	,	"	said	another	long	-	armed	,	barrel	-	chested	attendant	.
"	你好	,	奥维尔	波茨	,	"	说	其他	长的	-	武装	,	桶	-	胸部	服务员	.

“你好，奥维尔·波茨，”另一位手臂修长、胸膛宽阔的服务员说道。

[ðɪs] [wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːts] [nuː] , [hæd; həd][noʊ] [neɪm]

This	one	wore	a	black	necktie	,	and	,	so	far	as	Potts	knew	,	had	no	name
这	一	穿着	一个	黑色的	领带	,	和	,	所以	远的	作为	波茨	知道	,	有	不	姓名

[bʌt; bət][dʒoʊ] .

but	Joe	.
但	乔	.

这个人戴着黑色领带，据波茨所知，他除了乔之外没有名字。

['pɑːts] [ɪg'nɔːrd] [dʒoʊ] .

Potts	ignored	Joe	.
波茨	忽略	乔	.

波茨无视了乔。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [pʊld] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] [tʃeɪn] [frʌm; frəm]

The	attendant	pulled	a	ring	of	keys	attached	to	a	long	heavy	chain	from
这	服务员	拉	一个	戒指	的	钥匙	随附的	到	一个	长的	重的	链	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

his	pocket	and	unlocked	the	door	,
他的	口袋	和	已解锁	这	门	,

服务员从口袋里掏出一串用长而重的链子拴着的钥匙，打开了门。

[wen] - [brɔːt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [tiː] . [bɔɪz] .

when	Wilhart	brought	the	rest	of	the	P	.	T	.	boys	.
什么时候	-	带来	这	休息	的	这	P	.	T	.	男孩们	.

威尔哈特把其他PT男孩也带来了。

" [ˌdaʊn'sterz] , [wen] [aɪ][kɔːl][jʊr; jər] [neɪm] , " [dʒoʊ] [sed] ,

"	Downstairs	,	when	I	call	your	name	,	"	Joe	said	,
"	楼下	,	什么时候	我	称呼	你的	姓名	,	"	乔	说	,

“楼下，当我喊你的名字时，”乔说。

[ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɪp] - [bɔːrd] .

and	read	from	the	charts	attached	to	his	clip	-	board	.
和	读	从	这	图表	随附的	到	他的	夹子	-	木板	.

然后他开始阅读夹在剪贴板上的图表。

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , ['pɑːts] [stept] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]

When	his	name	was	called	,	Potts	stepped	through	to	the	landing	and
什么时候	他的	姓名	曾是	称为	,	波茨	步	通过	到	这	降落	和

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][tɑːp] [sterz] .

descended	the	top	stairs	.
下降	这	顶部	楼梯	.

当他的名字被叫到时，波茨走到楼梯平台，然后走下顶层的楼梯。

[dʒoʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Joe	locked	the	door	.
乔	已锁定	这	门	.

乔把门锁上了。

['pɑːts] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['dæni] ['hærɪs] , [huː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Potts	looked	up	at	Danny	Harris	,	who	stood	motionless	on	the	landing	.
波茨	看起来	向上	在	丹尼	哈里斯	,	WHO	站立	静止不动	在	这	降落	.

波茨抬头看向丹尼·哈里斯，他一动不动地站在楼梯平台上。

[waɪl] [dʒoʊ] [wiːv] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steps] , - [tʊk] ['hærɪs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

While	Joe	weaved	down	the	crowded	steps	,	Wilhart	took	Harris	by	the	arm	and
尽管	乔	编织	向下	这	挤	步骤	,	-	采取	哈里斯	经过	这	手臂	和

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] .

pushed	him	.
推动	他	.

乔沿着拥挤的台阶往下走时，威尔哈特抓住哈里斯的胳膊把他推了下去。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	go	,	"	he	said	.
"	我们来吧	去	,	"	他	说	.

“我们走吧，”他说。

" [hɪr] , ['ɔːvil] ['pɑːts] , [teɪk] ['dæni] ['hærɪs] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Here	,	Orville	Potts	,	take	Danny	Harris	downstairs	with	you	.
"	这里	,	奥维尔	波茨	,	拿	丹尼	哈里斯	楼下	和	你	.

“奥维尔·波茨，带丹尼·哈里斯下楼去。”

" ['pɑːts] [sed] , " [duː][jʊr; jər] [oʊn] ['drægɪŋ] . "

"	Potts	said	,	"	Do	your	own	dragging	.	"
"	波茨	说	,	"	做	你的	自己的	拖拽	.	"

波茨说：“自己拖吧。”

" [wel] ! " - [gɑːspt] .

"	Well	!	"	Wilhart	gasped	.
"	出色地	!	"	-	倒吸一口气	.

“哇！”威尔哈特倒吸了一口气。

" [hɪr] [ðæt] , [dʒoʊ] ?

"	Hear	that	,	Joe	?
"	听到	那	,	乔	?

“听到了吗，乔？”

['ɔːvil] ['pɑːts] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

Orville	Potts	is	talking	this	morning	!
奥维尔	波茨	是	说	这	早晨	!

奥维尔·波茨今天早上要发表讲话！

" [dʒoʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [red] , [grɪm] [feɪs] .

"	Joe	turned	up	a	red	,	grim	face	.
"	乔	转向	向上	一个	红色的	,	严峻	脸	.

乔的脸涨得通红，表情严肃起来。

" ['hiːl] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	He'll	talk	a	lot	before	I'm	through	with	him	,	"	he	promised	.
"	地狱	讲话	一个	很多	前	我是	通过	和	他	,	"	他	承诺	.

"在我收拾完他之前，他还会说很多话，"他承诺道。

[ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm][wɔːrd][dʒeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [θruː]

The	sixteen	patients	from	Ward	J	descended	the	stairs	,	were	counted	through
这	十六	患者	从	沃德	J	下降	这	楼梯	,	是	计数	通过

[ə'nʌðər] [dɔːr] ,

another	door	,
其他	门	,

J病房的16名病人走下楼梯，从另一扇门进去清点人数。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [tuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .

and	formed	a	ragged	column	of	twos	on	the	concrete	walk	outside	.
和	形成	一个	破烂不堪	柱子	的	二	在	这	具体的	走	外部	.

在外面的水泥路上，它们组成了一条参差不齐的双人柱。

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] - ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [rɪr] ,

With	Joe	leading	and	Wilhart	guarding	the	rear	,
和	乔	领导	和	-	守护	这	后部	,

乔在前领队，威尔哈特负责后卫，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['græsi] ['kwɑːdræŋgl] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði]

the	little	formation	moved	across	the	great	grassy	quadrangle	enclosed	by	the
这	小的	形成	已搬	穿过	这	伟大的	草丛	四边形	内	经过	这

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ruːft] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

buildings	and	connecting	roofed	corridors	of	the	hospital	.
建筑物	和	连接	有顶棚	走廊	的	这	医院	.

这个小队伍穿过了医院建筑群和连接它们的有顶走廊围起来的大片草地庭院。

['pɑːts] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] - [ɪn'ses(ə)nt] [ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['dæni] ['hærɪs] .

Potts	tried	to	close	his	ears	to	Wilhart's	incessant	urging	of	Danny	Harris	.
波茨	尝试	到	关闭	他的	耳朵	到	-	不停歇	敦促	的	丹尼	哈里斯	.

波茨试图对威尔哈特不断催促丹尼·哈里斯的话充耳不闻。

['hærɪs] [wʊd] [duː]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['pɑːts][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['æktɪŋ]

Harris	would	do	little	of	his	own	volition	,	but	Potts	was	tired	of	acting
哈里斯	会	做	小的	的	他的	自己的	意志	,	但	波茨	曾是	疲劳的	的	表演

[æz; əz][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

as	his	escort	.
作为	他的	护送	.

哈里斯很少会主动做事，但波茨已经厌倦了充当他的护卫。

[ðə; ði] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] [klaʊdz] .

The	blue	morning	sky	supported	but	a	few	brilliant	clouds	.
这	蓝色的	早晨	天空	有	但	一个	很少	杰出的	云	.

清晨的蓝天上只有几朵明亮的云彩。

['pɑːts] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwer] [ɪk'sept] ['goʊɪŋ][tuː; tə][piː] . [tiː] . [hiː; hi] [heitid]

Potts	wished	he	were	up	there	,	or	anywhere	except	going	to	P	.	T	.	He	hated
波茨	希望	他	是	向上	那里	,	或者	任何地方	除了	去	到	P	.	T	.	他	憎恨

波茨真希望自己能上去，或者去任何地方，就是不想去上物理治疗课。他讨厌物理治疗课。

[piː] . [tiː] .

P	.	T	.
P	.	T	.

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

It	terrified	him	.
它	恐惧	他	.

这让他感到恐惧。

['pɑːts] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Potts	closed	his	eyes	.
波茨	关闭	他的	眼睛	.

波茨闭上了眼睛。

['meɪdʒər] ['ɔːvil] ['pɑːts] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði]

Major	Orville	Potts	stood	in	the	soft	grass	and	rested	a	gloved	hand	on	the
主要的	奥维尔	波茨	站立	在	这	柔软的	草	和	休息	一个	戴手套	手	在	这

['ʌpər] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] .

upper	wing	of	his	flying	machine	.
上	翼	的	他的	飞行	机器	.

奥维尔·波茨少校站在柔软的草地上，戴着手套的手搭在飞行器的上翼上。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɪl] [suːn] [pʊt][ðə; ði] ['jæŋkiːz]

"	Sir	,	"	he	said	,	"	with	my	invention	,	the	Confederacy	will	soon	put	the	Yankees
"	先生	,	"	他	说	,	"	和	我的	发明	,	这	邦联	将要	很快	放	这	洋基队

[tuː; tə] [raʊt] .

to	rout	.
到	路线	.

“先生，”他说，“有了我的发明，南方邦联很快就能把北方佬打得落花流水。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [goʊ'tiː] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	general	stroked	his	gray	goatee	and	pursed	his	lips	.
"	这	一般的	抚摸	他的	灰色的	山羊胡	和	攥紧	他的	嘴唇	.

将军抚摸着他灰色的山羊胡，抿了抿嘴唇。

['pɑːts] [felt] [pliːzd] [ðæt] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] [stʊd] [aʊt][ɪn][boʊld]

Potts	felt	pleased	that	every	detail	of	the	general's	uniform	stood	out	in	bold
波茨	毛毡	高兴	那	每一个	细节	的	这	将军的	制服	站立	出去	在	大胆的

['klærəti] .

clarity	.
明晰	.

波茨很高兴将军制服上的每一个细节都清晰醒目地展现出来。

[ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] , [greɪ] [koʊt] , [red] [sæʃ] , [ænd; ənd] [blæk] ['dʒækˌbuːts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːəl]

The	slouch	hat	,	gray	coat	,	red	sash	,	and	black	jackboots	were	more	real
这	伛	帽子	,	灰色的	外套	,	红色的	窗扇	,	和	黑色的	军靴	是	更多的	真实的

[ðæn; ðən][laɪf] .

than	life	.
比	生活	.

那顶软呢帽、灰色外套、红色腰带和黑色长筒靴比真人还要逼真。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [blɜːr] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst]

Of	course	the	surrounding	landscape	was	a	green	blur	,	but	increased
的	课程	这	周围	景观	曾是	一个	绿色的	模糊	,	但	增加

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [klɪr] [ðæt] .

concentration	would	clear	that	.
专注	会	清除	那	.

当然，周围的景色一片绿色模糊，但只要集中注意力就能看清。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [ɑːm] ['daʊtf(ə)l] , [mə'dʒɑː] .

The	general	said	,	"	Ah'm	doubtful	,	Majah	.
这	一般的	说	,	"	啊	疑	,	马贾	.

将军说：“我对此表示怀疑，马贾。”

[bə'luːnz] , [ɑː] - .
Balloons , Ah undahstand .
气球 , 啊 - .

气球，啊，明白了。

[hɑːt]['eɪˌaɪə] - ['raɪzɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'træpʃn] [siːmz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][flaɪ] . "
Hot aiah natuahlly rises , but this contraption seems too heavy to fly . "
热的 艾亚 - 上升 , 但 这 装置 似乎 也 重的 到 飞 . "

热空气自然上升，但这玩意儿似乎太重飞不起来。

" [noʊ]['hevɪərðən'er] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪt] , [sɜːr] , " ['pɑːts] [ɪk'spleɪnd] .
" No heavier , in proportion , than a kite , sir , " Potts explained .
" 不 较重 , 在 部分 , 比 一个 风筝 , 先生 , " 波茨 解释 .

"按比例来说，它并不比风筝重，先生，"波茨解释道。

[ðə; ði] [kruːd] [ˌmaʊntn'ɪr] ['kæptɪn] , ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['snɪkəd] .
The crude mountaineer captain , standing slightly behind the general , snickered .
这 原油 登山 队长 , 常设 轻微地 在后面 这 一般的 , 窃笑 .

站在将军身后的那位粗犷的山地队长嗤笑了一声。

" [hɪt][wəʊnt][wɜːrk]['noʊˌhaʊ] , " [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] .
" Hit won't work nohow , " he predicted .
" 打 惯于 工作 无论如何 , " 他 预测 .

"无论如何，这招都不会奏效，"他预言道。

" [dʒɪst][laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪljəmz] [rɪpiːtɪn] - ['kænən] [æt; ət]['sev(ə)n][paɪnz] .
" Jist like that there Williams repeatin ' cannon at Seven Pines .
" 要点 喜欢 那 那里 威廉姆斯 重复蛋白 - 大炮 在 七 松树 .

"就像威廉姆斯在七松镇连发大炮那样。"

[eɪnt] ['iːv(ə)n][gɑːt][noʊ] [stiːm] ['endʒɪn][fɜːr][æz; əz][aɪ][kɪn] [siː] .
Ain't even got no steam engine fur as I kin see .
不是 甚至 得到 不 蒸汽 引擎 毛皮 作为 我 亲属 看 .

我看他连蒸汽机的毛皮都没有。

" ['pɑːts] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] ['endʒɪn] .
" Potts said , " This is a new type engine .
" 波茨 说 , " 这 是 一个 新的 类型 引擎 .

波茨说："这是一种新型发动机。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
It operates on a formula of my own , which I have named gasoline .
它 运作 在 一个 公式 的 我的 自己的 , 哪个 我 有 命名 汽油 .

它采用我自己的配方，我将其命名为汽油。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
Now , if you gentlemen will excuse me , I shall proceed with the demonstration
现在 , 如果 你 先生们 将要 原谅 我 , 我 将 继续 和 这 示范
.
:
.

现在，如果各位先生不介意的话，我将继续进行演示。

" ['pɑːts] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːkpɪt] .
" Potts climbed into the cockpit .
" 波茨 攀登 进入 这 座舱 .

波茨爬进了驾驶舱。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrtər][set][ðə; ði][wʌn] , - [eɪtʃ] . [piː] . ['reɪdiəl]['endʒɪn] ['rɔːrɪŋ] .
A touch of the starter set the 1 , 000 h . p . radial engine roaring .
一个 触碰 的 这 起动机 放 这 1 , - h . p . 径向 引擎 咆哮 .

轻轻触碰启动器，1000马力的星型发动机便轰鸣起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] .

He	waved	to	the	gaping	officers	and	opened	the	throttle	.
他	挥手	到	这	张开的	警官	和	打开	这	风门	.

他向目瞪口呆的警官们挥了挥手，然后加大了油门。

[ðə; ði][baɪ] - [pleɪn] [hwiskt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['rɑːkətɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

The	bi	-	plane	whisked	down	the	field	and	rocketed	into	the	blue	morning	sky	.
这	双	-	飞机	搅拌	向下	这	场地	和	火箭	进入	这	蓝色的	早晨	天空	.

双翼飞机掠过田野，冲向蔚蓝的晨空。

[tuː] [leɪt] , ['pɑːts] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌzərd] [sɔːrɪŋ] [ded] [ə'hed] .

Too	late	,	Potts	saw	the	buzzard	soaring	dead	ahead	.
也	晚的	,	波茨	锯	这	秃鹰	翱翔	死的	前方	.

波茨发现秃鹰正从正前方翱翔而过，为时已晚。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [bɜːrd] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

He	shoved	the	stick	forward	,	but	the	black	bird	rushed	toward	his	face	in
他	推搡	这	戳	向前	,	但	这	黑色的	鸟	匆忙	朝向	他的	脸	在

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

frightening	magnification	.
令人恐惧	放大	.

他把棍子向前推去，但那只黑鸟却以惊人的放大倍数朝他的脸猛扑过来。

['pɑːts]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Potts	opened	his	eyes	.
波茨	打开	他的	眼睛	.

波茨睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːl] .

He	had	walked	into	a	wall	.
他	有	步行	进入	一个	墙	.

他撞到了墙上。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['ɔːvil] ['pɑːts] ?

"	What's	the	matter	,	Orville	Potts	?
"	是什么	这	事情	,	奥维尔	波茨	?

奥维尔·波茨，你怎么了?

" [dʒoʊ] [æskt] .

"	Joe	asked	.
"	乔	问	.

乔问道。

" [juː; jʊ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] ?

"	You	sleep	-	walking	?
"	你	睡觉	-	步行	?

你梦游了吗?

[get][ɪn][ðer; ðər] !

Get	in	there	!
得到	在	那里	!

进去!

[aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

I'll	wake	you	up	.
患病的	唤醒	你	向上	.

我来叫醒你。

" [dʒoʊ] [ʃʌvd] ['pɑːts] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] ['fɪzɪk(ə)l] ['θerəpi] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Joe	shoved	Potts	through	the	door	marked	PHYSICAL	THERAPY	and	into	the
"	乔	推搡	波茨	通过	这	门	标记	身体的	治疗	和	进入	这

['dresɪŋ] [ruːm] .

dressing	room	.
敷料	房间	.

“乔把波茨推进标有‘物理治疗’的门，然后推进了更衣室。”

[wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði]['prɑːses] [ʌv; əv]['dis'rəubɪŋ] , [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

With	sixteen	patients	in	the	process	of	disrobing	,	the	small	room	presented	a
和	十六	患者	在	这	过程	的	脱衣	,	这	小的	房间	呈现	一个

[siːn] [ʌv; əv][waɪld] ,

scene	of	wild	,
场景	的	荒野	,

十六名病人正在脱衣服，小房间里呈现出一派混乱的景象。

[ɪn'diːsnt] [æk'tɪvəti] .

indecent	activity	.
不雅	活动	.

不雅行为。

['pɑːts] [skwɜːmd] [θruː] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] ['tæŋg(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

Potts	squirmed	through	the	thrashing	tangle	to	a	bench	against	the	wall	.
波茨	扭动着身子	通过	这	猛烈抽打	纠纷	到	一个	长椅	反对	这	墙	.

波茨从混乱的人群中挣脱出来，来到靠墙的长凳旁。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ʃuː] .

He	sat	down	and	removed	a	shoe	.
他	卫星	向下	和	已移除	一个	鞋	.

他坐下，脱掉了一只鞋。

['pɑːts]['ɔːlmoʊst][felt][ðə; ði] ['kɝːənts] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nʊrɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd]

Potts	almost	felt	the	currents	surging	through	the	neurons	of	his	brain	and
波茨	几乎	毛毡	这	电流	滔滔	通过	这	神经元	的	他的	脑	和

[senst] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

sensed	a	throbbing	on	the	inside	of	his	skull	.
感觉到的	一个	悸动	在	这	里面	的	他的	颅骨	.

波茨几乎能感觉到电流涌过他的大脑神经元，并感觉到颅骨内部一阵阵悸动。

[twaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriər] [ænd; ənd]

Twice	this	morning	,	he	had	tried	to	break	through	the	physical	barrier	and
两次	这	早晨	,	他	有	尝试	到	休息	通过	这	身体的	障碍	和

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

今天上午，他曾两次试图突破物理屏障，但都失败了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['feɪljər] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] .

Even	with	a	minimum	of	thought	,	the	reasons	for	failure	became	obvious	.
甚至	和	一个	最低限度	的	想法	,	这	原因	为了	失败	成为	明显的	.

即使稍加思考，失败的原因也显而易见。

[læk] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['diːteɪl] [siːmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] .

Lack	of	intimate	detail	seemed	the	principle	cause	.
缺少	的	亲密的	细节	似乎	这	原则	原因	.

缺乏细节描写似乎是主要原因。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r][ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

In	his	attempt	to	reach	the	Crimean	War	and	lead	the	Charge	of	the	Light
在	他的	试图	到	抵达	这	克里米亚	战争	和	带领	这	收费	的	这	光

[brɪ'geɪd] ,

Brigade	,
旅	,

为了参加克里米亚战争并领导轻骑兵冲锋，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [kə'rekt] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [kə'mændz]

he	had	been	hampered	by	his	ignorance	of	correct	uniforms	and	commands
他	有	到过	受阻	经过	他的	无知	的	正确的	制服	和	命令

.

:

.

由于不了解正确的制服和命令，他受到了阻碍。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

He	did	not	know	at	what	time	of	day	the	charge	had	taken	place	,
他	做过	不是	知道	在	什么	时间	的	天	这	收费	有	已采取	地方	,

他不知道指控发生在一天中的哪个时间。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .

the	weather	conditions	,	the	appearance	of	the	terrain	, or	even	the	exact	date	.
这	天气	状况	,	这	外貌	的	这	地形	, 或者	甚至	这	精确的	日期	.

天气状况、地形地貌，甚至具体日期。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] - , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [rɪsk][ə; eɪ] [daɪm] [bet][ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	believed	it	was	about	1855	,	but	he	wouldn't	risk	a	dime	bet	on	his
他	相信	它	曾是	关于	-	,	但	他	不会	风险	一个	一角硬币	赌注	在	他的

[ges] .

guess	.
猜测	.

他认为大约是 1855 年，但他不敢冒一分钱的风险去赌自己的猜测。

[pər'hæps][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][feɪl] .

Perhaps	an	attempt	to	return	to	the	past	was	certain	to	fail	.
也许	一个	试图	到	返回	到	这	过去的	曾是	肯定	到	失败	.

或许，试图回到过去注定会失败。

['ʃʊrli] [ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] ['setld] , [ɪn'vaɪələt] .

Surely	the	past	had	happened	,	was	settled	,	inviolate	.
一定	这	过去的	有	发生	,	曾是	定居	,	不可侵犯	.

过去的事已经发生，已经定局，不可更改。

['sʌmwʌn] [neɪmd] [lɔ:rd]['kɑ:rdɪgən] , [nɑ:t] ['ɔ:vil] , [lɔ:rd] ['pɑ:ts] , [hæd; həd][led][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

Someone	named	Lord	Cardigan	,	not	Orville	,	Lord	Potts	,	had	led	the	charge	.
某人	命名	主	开襟衫	,	不是	奥维尔	,	主	波茨	,	有	引领	这	收费	.

带头冲锋的是卡迪根勋爵，而不是奥维尔·波茨勋爵。

[ɪn'ventɪŋ] [æn; ən] ['erpleɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

Inventing	an	airplane	during	the	Civil	War	also	had	no	chance	of	success	.
发明	一个	飞机	期间	这	民用	战争	还	有	不	机会	的	成功	.

南北战争期间发明飞机也没有任何成功的可能。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ,

No	such	thing	actually	happened	,	and	,	if	it	had	,
不	这样的	事物	实际上	发生	,	和	,	如果	它	有	,

这事实际上并没有发生，即便发生过，

[ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kru:d] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] ['brʌðərz] - [mə'ʃi:n] .

the	plane	would	have	been	more	crude	than	the	Wright	brothers	'	machine	.
这	飞机	会	有	到过	更多的	原油	比	这	赖特	兄弟	-	机器	.

这架飞机比莱特兄弟的飞机要简陋得多。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , ['pɑːts] [wʌz; wəz] [noʊ] ['eɪvieɪtər] .

Furthermore	**,**	**Potts**	**was**	**no**	**aviator**	**.**
此外	,	波茨	曾是	不	飞行员	.

此外，波茨并非飞行员。

[sək'ses] , [ɪf] ['eni] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

Success	**,**	**if**	**any**	**,**	**lay**	**in**	**the**	**future**	**.**
成功	,	如果	任何	,	躺	在	这	未来	.

成功，如果存在的话，还在未来。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['pɑːts] [kʊd; kəd] [moʊld] [ɪ'vents] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

The	**future**	**was**	**yet**	**to**	**come**	**,**	**and**	**Potts**	**could**	**mold**	**events**	**to**	**his**	**liking**	**.**
这	未来	曾是	然而	到	来	,	和	波茨	可以	模具	活动	到	他的	喜欢	.

未来尚未到来，波茨可以随心所欲地塑造事态发展。

[ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] [speɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [taɪm] .

Or	**perhaps**	**he**	**could**	**move**	**his**	**body**	**in**	**space**	**,**	**instead**	**of**	**time**	**.**
或者	也许	他	可以	移动	他的	身体	在	空间	,	反而	的	时间	.

或许他可以在空间中移动身体，而不是在时间中移动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

He	**could**	**think**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**hospital**	**.**
他	可以	思考	他自己	出去	的	这	医院	.

他可以通过思考让自己出院。

" ['ɔːvil] ['pɑːts] , [get] [ðoʊz] [kloʊðz] [ɔːf] !

"	**Orville**	**Potts**	**,**	**get**	**those**	**clothes**	**off**	**!**
"	奥维尔	波茨	,	得到	那些	衣服	离开	!

"奥维尔·波茨，把衣服脱掉！"

" - ['ɔːrdərd] .

"	**Wilhart**	**ordered**	**.**
"	-	订购	.

威尔哈特下令。

['pɑːts] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] ['gɑːrmənts] .

Potts	**slowly**	**removed**	**his**	**faded**	**garments**	**.**
波茨	缓慢地	已移除	他的	褪色	服装	.

波茨缓缓脱下身上褪色的衣物。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [men] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə]

He	**took**	**his**	**place**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**of**	**naked**	**men**	**leading**	**to**
他	采取	他的	地方	在	这	结尾	的	这	线	的	裸	男人	领导	到

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ʃaʊər] .

the	**needle**	**shower**	**.**
这	针	淋浴	.

他站在通往针头淋浴间的一排裸体男人队伍的末尾。

[dʒoʊ] [stʊd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [æt; ət] [wʌt] ['pɑːts] [kɔːld] [ðə; ði] [piː] . [tiː] . [mə'ʃiːn] .

Joe	**stood**	**in**	**all**	**his**	**glory**	**at**	**what**	**Potts**	**called**	**the**	**P**	**.**	**T**	**.**	**machine**	**.**
乔	站立	在	全部	他的	荣耀	在	什么	波茨	称为	这	P	.	T	.	机器	.

乔神采奕奕地站在波茨称之为 PT 机器的那台机器前。

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['geɪdʒɪz]

The	**apparatus**	**was**	**a**	**marble**	**box**	**with**	**rows**	**of**	**knobs**	**and**	**gauges**
这	设备	曾是	一个	大理石	盒子	和	行	的	旋钮	和	仪表

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] ['hoʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	**a**	**pair**	**of**	**rubber**	**hoses**	**on**	**the**	**top**	**.**
和	一个	一对	的	橡皮	软管	在	这	顶部	.

该装置是一个大理石盒子，上面有一排排旋钮和仪表，顶部有一对橡胶软管。

['pɑːts] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [sə'dɪstɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Potts	**felt**	**sure**	**that**	**Joe**	**took**	**a**	**sadistic**	**delight**	**in**	**his**	**work**	**.**
波茨	毛毡	当然	那	乔	采取	一个	虐待狂	喜	在	他的	工作	.

波茨确信乔从他的工作中获得了虐待狂般的快感。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['flɔːrɪd] [feɪs] ,

As	**the**	**line**	**moved**	**forward**	**,**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**attendant's**	**florid**	**face**	**,**
作为	这	线	已搬	向前	,	他	瞥了一眼	在	这	服务员	佛罗里达	脸	,

随着队伍向前移动，他瞥了一眼服务员涨红的脸。

[taɪt] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [skwɪntid] [aɪz] .

tight	**smiling**	**lips**	**and**	**squinted**	**eyes**	**.**
紧的	微笑	嘴唇	和	眯着眼	眼睛	.

紧抿的嘴唇和眯起的眼睛。

['pɑːts] ['ʃʌdəd] .

Potts	**shuddered**	**.**
波茨	颤抖	.

波茨打了个寒颤。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [hæd; həd] ['evər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['pɑːts]

No	**member**	**of**	**the**	**hospital**	**staff**	**had**	**ever**	**condescended**	**to**	**explain**	**to**	**Potts**
不	成员	的	这	医院	职员	有	曾经	居高临下的	到	解释	到	波茨

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piː] . [tiː] . [bæθ] ,

the	**exact**	**purpose**	**of**	**the**	**P**	**.**	**T**	**.**	**bath**	**,**
这	精确的	目的	的	这	P	.	T	.	洗澡	,

医院工作人员中没有任何人屈尊向波茨解释过物理治疗浴的确切目的。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [gʊd] .

other	**than**	**that**	**it**	**would**	**make**	**him**	**feel**	**good**	**.**
其他	比	那	它	会	制作	他	感觉	好的	.

除此之外，这会让他感觉良好。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ['pɑːts] .

It	**only**	**frightened**	**Potts**	**.**
它	仅有的	害怕	波茨	.

这只吓到了波茨。

[ðə; ði] [kə'rekt] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**correct**	**procedure**	**was**	**that**	**the**	**patient**	**stepped**	**between**	**the**	**pipes**	**of**	**the**
这	正确的	程序	曾是	那	这	病人	步	之间	这	管道	的	这

['niːd(ə)l] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm'self] .

needle	**shower**	**and**	**washed**	**himself**	**.**
针	淋浴	和	洗过	他自己	.

正确的做法是，病人站在针头淋浴器的管道之间进行清洗。

[ðen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [sluːst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l]

Then	**the**	**attendant**	**turned**	**off**	**the**	**shower**	**and**	**sluiced**	**the**	**patient**	**with**	**powerful**
然后	这	服务员	转向	离开	这	淋浴	和	冲洗	这	病人	和	强大的

[striːmz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊzɪz] .

streams	**of**	**water**	**from**	**the**	**hoses**	**.**
溪流	的	水	从	这	软管	.

然后，护理人员关掉淋浴，用软管喷出的强劲水流冲洗病人。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [siːmd] ['sensləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

The	**routine**	**seemed**	**senseless**	**and**	**innocent**	**enough**	**,**
这	常规	似乎	无意义的	和	清白的	足够的	,

这套流程看起来毫无意义，也无伤大雅。

[bʌt; bət]['pɑːts][hæd; həd] [hɜːrd] ['wɪspəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

but	Potts	had	heard	whispered	conversations	in	the	night	that	filled	him	with
但	波茨	有	听到	低声说道	对话	在	这	夜晚	那	已填	他	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

但波茨在夜里听到了一些低语，这些低语让他感到恐惧。

[ðə; ði][piː] . [tiː] . [mə'ʃiːn] , ['ruːmər] [sed] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

The	P	.	T	.	machine	,	rumor	said	,	was	actually	an	instrument	of	torture
这	P	.	T	.	机器	,	谣言	说	,	曾是	实际上	一个	乐器	的	酷刑

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

有传言说，PT机器实际上是一种酷刑和杀人工具。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['preʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

The	water	pressure	could	be	increased	to	two	thousand	pounds	,
这	水	压力	可以	是	增加	到	二	千	磅	,

水压可以增加到两千磅。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [aʊt][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [ɔːr] [breɪk] [hɪz; ɪz][boʊnz] .

enough	to	push	out	a	man's	eyes	or	break	his	bones	.
足够的	到	推	出去	一个	男人的	眼睛	或者	休息	他的	骨头	.

足以戳瞎一个人的眼睛或打断他的骨头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði]['hoʊzɪz][kʊd; kəd][spɪt]['faɪər][laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmθroʊər] .

Instead	of	water	,	the	hoses	could	spit	fire	like	a	flamethrower	.
反而	的	水	,	这	软管	可以	吐	火	喜欢	一个	喷火器	.

这些软管不仅可以喷水，还可以像火焰喷射器一样喷火。

['æsɪd][kʊd; kəd] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

Acid	could	spray	from	the	shower	.
酸	可以	喷	从	这	淋浴	.

淋浴间可能会喷出酸液。

['pɑːts][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [kɪld] ['sev(ə)n][men][ɪn][ðə; ði][piː] . [tiː] . [bæθ] .

Potts	had	even	heard	that	Joe	had	killed	seven	men	in	the	P	.	T	.	bath	.
波茨	有	甚至	听到	那	乔	有	被杀	七	男人	在	这	P	.	T	.	洗澡	.

波茨甚至听说乔在PT浴室里杀了七个人。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , ['pɑːts][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	much	of	this	was	true	,	Potts	did	not	know	.
如何	很多	的	这	曾是	真的	,	波茨	做过	不是	知道	.

波茨并不知道这些话有多少是真的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['bɑːdɪz][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [red] ['ʌndər][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

When	he	saw	bodies	turn	suddenly	red	under	a	rain	of	hot	water	,
什么时候	他	锯	身体	转动	突然	红色的	在下面	一个	雨	的	热的	水	,

当他看到尸体在热水雨中突然变红时，

[ɔːr] [raɪð] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [wɪpt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	writhe	and	tremble	as	if	being	whipped	,	he	could	believe	all	of	it	.
或者	翻腾	和	颤抖	作为	如果	存在	鞭打	,	他	可以	相信	全部	的	它	.

或者像被鞭打一样扭动颤抖，他可能相信这一切。

[ðə; ði][laɪn] [əd'vænst] ['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['krɪmənəlz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][gæs] ['tʃeɪmbər] .

The	line	advanced	slowly	,	like	a	gang	of	criminals	going	to	the	gas	chamber	.
这	线	先进的	缓慢地	,	喜欢	一个	帮派	的	罪犯	去	到	这	气体	房间	.

队伍缓慢前进，就像一群罪犯走向毒气室。

['pɑːts] ['grɪmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,

Potts	**grimly**	**determined**	**to**	**think**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**hospital**	**at**	**once**	**,**
波茨	阴沉地	决定	到	思考	他自己	出去	的	这	医院	在	一次	,

波茨下定决心要立刻想办法离开医院。

[fɔːr; fər] [huː] [nuː] [wen] ['faɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʊd] [spaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊzɪz] ?

for	**who**	**knew**	**when**	**fire**	**instead**	**of**	**water**	**would**	**spout**	**from**	**the**	**hoses**	**?**
为了	WHO	知道	什么时候	火	反而	的	水	会	喷口	从	这	软管	?

谁知道什么时候水管里喷出来的会不是水而是火呢?

[ɪf] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [ɪg'zækt] ['diːteɪl] ,

If	**he**	**recalled**	**some**	**place**	**outside**	**,**	**in**	**exact**	**detail**	**,**
如果	他	召回	一些	地方	外部	,	在	精确的	细节	,

如果他能精确地回忆起外面的某个地方，

['pɑːts] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [maɪnd] [ænd; ənd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

Potts	**knew**	**he**	**could**	**become**	**all**	**mind**	**and**	**project**	**himself**	**there**	**.**
波茨	知道	他	可以	变得	全部	头脑	和	项目	他自己	那里	.

波茨知道他可以完全沉浸于精神世界，并将自己投射到那里。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] ['evrɪθɪŋ] , [sents] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [prɪ'saɪs] ['kʌlɚz] .

He	**must**	**recall**	**everything**	**,**	**scents**	**,**	**temperature**	**,**	**the**	**ground**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**	**precise**	**colors**	**.**
他	必须	记起	一切	,	气味	,	温度	,	这	地面	下面	他的	脚	,	精确的	颜色	.

他必须记住一切，气味、温度、脚下的地面、精确的颜色。

['pɑːts] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

Potts	**concentrated**	**.**
波茨	集中	.

波茨浓缩液。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

He	**tried**	**to**	**remember**	**the**	**home**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**for**	**three**	**months**	**.**
他	尝试	到	记住	这	家	他	有	不是	已见	为了	三	几个月	.

他努力回忆自己三个月没见过的家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] ['groʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .

He	**received**	**a**	**dim**	**impression**	**of**	**a**	**tiny**	**crowded**	**apartment**	**and**	**a**	**wife**	**growing**	**increasingly**	**indifferent**	**.**
他	已收到	一个	暗淡	印象	的	一个	微小的	挤	公寓	和	一个	妻子	生长	日益	冷漠	.

他对那间狭小拥挤的公寓和日益冷漠的妻子留下了模糊的印象。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	**could**	**not**	**even**	**remember**	**the**	**color**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
他	可以	不是	甚至	记住	这	颜色	的	她	眼睛	,

他甚至记不起她眼睛的颜色了。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [kən'teɪnd] [wʌn] ['iːzi] [tʃer] [ɔːr] [tuː] .

or	**whether**	**the**	**living**	**room**	**contained**	**one**	**easy**	**chair**	**or**	**two**	**.**
或者	无论	这	活的	房间	包含	一	简单的	椅子	或者	二	.

或者客厅里放的是一把扶手椅还是两把。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

He	**would**	**have**	**to**	**project**	**himself**	**to**	**another**	**place**	**,**
他	会	有	到	项目	他自己	到	其他	地方	,

他必须把自己投射到另一个地方，

[wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪg] [driːm] .

one	that	did	not	seem	like	a	vague	dream	.
一	那	做过	不是	似乎	喜欢	一个	模糊的	梦	.

那似乎并非一场模糊的梦。

['pɑːts] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæθ] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

Potts	saw	that	his	bath	would	come	next	.
波茨	锯	那	他的	洗澡	会	来	下一个	.

波茨知道接下来轮到他洗澡了。

['dæni] ['hærɪs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪl] [flɔːr] .

Danny	Harris	stood	in	the	spray	and	stared	stupidly	at	the	tile	floor	.
丹尼	哈里斯	站立	在	这	喷	和	凝视	愚蠢地	在	这	瓦	地面	.

丹尼·哈里斯站在水雾中，呆呆地盯着瓷砖地板。

['pɑːts] [lʊkt] [æt; ət] [dʒoʊ] .

Potts	looked	at	Joe	.
波茨	看起来	在	乔	.

波茨看了看乔。

[ə; eɪ] [waɪd] [smaɪl] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː] [goʊld] [tiːθ] [kriːst] [ðə; ði] ['bɜːrli] [ə'tɛndənts] [feɪs] .

A	wide	smile	that	revealed	two	gold	teeth	creased	the	burly	attendant's	face	.
一个	宽的	微笑	那	揭晓	二	金子	牙齿	褶皱	这	魁梧的	服务员	脸	.

魁梧的服务员咧嘴一笑，露出两颗金牙，脸上露出了笑容。

['heri] [hændz] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ʃaʊər] , ['twɪstɪd] [tuː] [mɔːr] [nɑːbz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [twɪn] ['hoʊzɪz] .

Hairy	hands	turned	off	the	needle	shower	,	twisted	two	more	knobs	,	and	picked	up	the	twin	hoses	.
毛茸茸	双手	转向	离开	这	针	淋浴	,	扭曲	二	更多的	旋钮	,	和	挑选	向上	这	双	软管	.

毛茸茸的手关掉了针式淋浴喷头，又拧了两个旋钮，拿起了两根软管。

[dʒoʊ] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['westərn] ['muːvi] , ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gʌnz] ,

Joe	stood	like	the	villain	in	a	Western	movie	,	blazing	away	with	two	guns	,
乔	站立	喜欢	这	恶棍	在	一个	西	电影	,	炽烈	离开	和	二	枪支	,

乔像西部电影里的反派一样站着，手里拿着两把枪疯狂扫射。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [θɪn] ['paʊərf(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'genst] ['hɛrɪsɪz] [spaɪn] .

and	shot	thin	powerful	streams	of	water	against	Harris's	spine	.
和	射击	薄的	强大的	溪流	的	水	反对	哈里斯的	脊柱	.

然后向哈里斯的脊柱喷射出细而强劲的水流。

['hærɪs] [ʃriːkt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['rerli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [piː] . [tiː] . [bæθ] .

Harris	shrieked	,	though	he	rarely	uttered	a	sound	outside	the	P	.	T	.	bath	.
哈里斯	尖叫	,	尽管	他	很少	说出	一个	声音	外部	这	P	.	T	.	洗澡	.

哈里斯尖叫起来，尽管他在物理治疗浴室之外很少发出声音。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] [reɪkt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːlz] , [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

As	the	icy	water	raked	him	from	head	to	heels	,	he	yelled	and	danced	.
作为	这	冰冷的	水	耙过的	他	从	头	到	高跟鞋	,	他	大喊	和	跳舞	.

冰冷的河水从头到脚冲刷着他，他一边大喊大叫一边跳舞。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] , " [dʒoʊ] [kə'mɑːndid] .

"	Turn	around	,	"	Joe	commanded	.
"	转动	大约	,	"	乔	命令	.

“转身，”乔命令道。

['hærɪs] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [weɪld] , [ænd; ənd][dʒoʊ]['beɪstɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

Harris	**pivoted**	**and**	**wailed**	**,**	**and**	**Joe**	**basted**	**him**	**on**	**all**	**sides**	**with**	**water**	**.**
哈里斯	枢轴	和	哀嚎	,	和	乔	涂油	他	在	全部	侧面	和	水	.

哈里斯转身嚎啕大哭，乔朝他四面八方泼水。

['pɑ:ts] [wɑ:tʃt] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['bɑ:di] [tɜ:rnd] ['ɔ:ltərnətli] [blu:] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd]

Potts	**watched**	**fascinated**	**as**	**the**	**thin**	**body**	**turned**	**alternately**	**blue**	**with**	**cold**	**and**
波茨	观看	着迷	作为	这	薄的	身体	转向	交替	蓝色的	和	寒冷的	和

[red] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['wɔ:tər] .

red	**under**	**the**	**stinging**	**water**	**.**
红色的	在下面	这	刺痛	水	.

波茨着迷地看着那瘦弱的身体在刺骨的水中交替变蓝变红。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	**would**	**not**	**endure**	**that**	**again**	**this**	**morning**	**.**
他	会	不是	忍受	那	再次	这	早晨	.

今天早上他绝不会再忍受那种事了。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sens] [ænd; ənd]['vɪʒuəlaɪz][ɪn] [kəm'pli:t] ['di:teɪl] .

He	**knew**	**now**	**one**	**place**	**he**	**could**	**sense**	**and**	**visualize**	**in**	**complete**	**detail**	**.**
他	知道	现在	一	地方	他	可以	感觉	和	可视化	在	完全的	细节	.

他现在知道有一个地方他可以完全感知并清晰地想象出来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [dʒoʊ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hoʊzɪz] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**,**	**laying**	**down**	**his**	**hoses**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	乔	,	躺下	向下	他的	软管	.

“好的，”乔一边说着，一边放下水管。

" [lets] [goʊ] , ['ɔ:vil] ['pɑ:ts] !

"	**Let's**	**go**	**,**	**Orville**	**Potts**	**!**
"	我们来吧	去	,	奥维尔	波茨	!

“走吧，奥维尔·波茨！”

" ['hærɪs] [ri:ld] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]['reskju:d][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ,

"	**Harris**	**reeled**	**,**	**like**	**a**	**man**	**rescued**	**from**	**drowning**	**,**	**into**	**the**	**dressing**	**room**	**,**
"	哈里斯	卷曲	,	喜欢	一个	男人	获救	从	溺水	,	进入	这	敷料	房间	,

哈里斯踉跄着走进更衣室，就像一个刚从溺水中获救的人一样。

[ænd; ənd]['pɑ:ts] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:r] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)l] ['ʃaʊər] .

and	**Potts**	**took**	**his**	**place**	**between**	**the**	**four**	**vertical**	**pipes**	**of**	**the**	**needle**	**shower**	**.**
和	波茨	采取	他的	地方	之间	这	四	垂直的	管道	的	这	针	淋浴	.

波茨站在针式淋浴器的四根垂直管道之间。

[frʌm; frəm] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [paɪps] , ['paʊərf(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['spaʊtɪd] [ə'genst]

From	**innumerable**	**holes**	**in**	**the**	**pipes**	**,**	**powerful**	**jets**	**of**	**water**	**spouted**	**against**
从	无数	孔	在	这	管道	,	强大的	喷气式飞机	的	水	喷涌而出	反对

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	**body**	**.**
他的	身体	.

从管道上无数的孔洞中，强劲的水流喷射到他的身上。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]

He	**stood**	**with**	**his**	**back**	**turned**	**to**	**the**	**machine**	**and**	**made**	**no**	**attempt**	**to**
他	站立	和	他的	后退	转向	到	这	机器	和	制成	不	试图	到

[wɑ:ʃ] .

wash	**.**
洗	.

他背对着洗衣机站着，没有丝毫要洗衣服的意思。

[hi:; hi]['nevər][dɪd] — [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊp] .

He	**never**	**did**	**—**	**he**	**saw**	**no**	**point**	**in**	**bathing**	**without**	**soap**	**.**
他	绝不	做过	—	他	锯	不	观点	在	洗澡	没有	肥皂	.

他从来不这么做——他认为不用肥皂洗澡毫无意义。

['pɑːts] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][dʒeɪ] ['deɪˌruːm] ,

Potts	**thought**	**of**	**the**	**Ward**	**J**	**dayroom**	**,**
波茨	想法	的	这	沃德	J	日间休息室	,

波茨想到了J病房的日间活动室，

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] .

the	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**for**	**the**	**past**	**three**	**months**	**.**
这	房间	在	哪个	他	有	花费	很多	的	他的	时间	为了	这	过去的	三	几个月	.

过去三个月里，他大部分时间都待在这个房间里。

[hiː; hi][viʒuəˌlaizd][ðə; ði] [məˈruːn] [tʃerz] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ðə; ði] [griːn] [kriˈtɑːn] ['kɜːtənz] ,

He	**visualized**	**the**	**maroon**	**chairs**	**with**	**metal**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**the**	**green**	**cretonne**	**curtains**	**,**
他	可视化	这	栗色	椅子	和	金属	武器	和	腿	,	这	绿色的	克雷顿	窗帘	,

他脑海中浮现出栗色椅子、金属扶手和椅腿，以及绿色印花棉布窗帘的画面。

[ðə; ði] [kriːm] [wɔːlz] , [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] [ˌɪnˈleɪd][lɪˈnoʊliəm] [flɔːr] [glɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][spɑːts] [ʌv; əv][oʊld][wæks] .

the	**cream**	**walls**	**,**	**the**	**black**	**-**	**and**	**-**	**red**	**inlaid**	**linoleum**	**floor**	**glinting**	**with**	**spots**	**of**	**old**	**wax**	**.**
这	奶油	墙壁	,	这	黑色的	-	和	-	红色的	镶嵌	油布	地面	闪闪发光	和	地点	的	老的	蜡	.

奶油色的墙壁，黑红相间的镶嵌油毡地板上闪烁着旧蜡渍的光芒。

[hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] [steɪl] ['oʊdər][ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] , ['fɜːrnɪtʃər] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .

He	**sensed**	**a**	**stale**	**odor**	**of**	**tobacco**	**smoke**	**,**	**furniture**	**polish**	**,**	**and**	**perspiration**	**.**
他	感觉到的	一个	陈旧	气味	的	烟草	抽烟	,	家具	抛光	,	和	汗	.

他闻到了一股陈腐的烟草味、家具抛光剂味和汗水味。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [pərˈpetʃuəl] [geɪmz] [ʌv; əv] [rʊk] .

He	**heard**	**the**	**talk**	**of**	**patients**	**engaged**	**in**	**perpetual**	**games**	**of**	**rook**	**.**
他	听到	这	讲话	的	患者	已订婚的	在	永久	游戏	的	车	.

他听说有病人一直在玩"车"的游戏。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hɪps] , [ænd; ənd] [bæk] ['presɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

He	**felt**	**his**	**thighs**	**,**	**hips**	**,**	**and**	**back**	**pressing**	**against**	**one**	**of**	**the**	**chairs**	**,**
他	毛毡	他的	大腿	,	臀部	,	和	后退	紧迫	反对	一	的	这	椅子	,

他感到自己的大腿、臀部和背部都紧贴着其中一把椅子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] .

and	**his**	**feet**	**on**	**the**	**smooth**	**floor**	**.**
和	他的	脚	在	这	光滑的	地面	.

他的双脚踩在光滑的地板上。

" [naʊ] , ['ɔːvil] ['pɑːts] , " [dʒoʊ] [dʒɪəd] , " [lets] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] ['dæni] ['hærɪs] !

"	**Now**	**,**	**Orville**	**Potts**	**,**	**"**	**Joe**	**jeered**	**,**	**"**	**let's**	**hear**	**you**	**sing**	**like**	**Danny**	**Harris**	**!**
"	现在	,	奥维尔	波茨	,	"	乔	嘲笑	,	"	我们来吧	听到	你	唱歌	喜欢	丹尼	哈里斯	!

"现在，奥维尔·波茨，"乔嘲笑道，"让我们听听你像丹尼·哈里斯那样唱歌吧！"

" [bʌt; bət]['pɑːts] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

"	**But**	**Potts**	**wasn't**	**there**	**.**
"	但	波茨	不是	那里	.

但波茨当时不在场。

['pɑːts]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Potts	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
波茨	打开	他的	眼睛	.

波茨睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][felt] ['nʌθɪŋ] .

He	had	always	wondered	how	it	would	feel	,	but	he	had	felt	nothing	.
他	有	总是	想知道	如何	它	会	感觉	,	但	他	有	毛毡	没有什么	.

他一直很好奇那会是什么感觉，但他却什么感觉也没有。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [stʊd] [tɛnst] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

In	the	same	instant	,	he	stood	tensed	,	waiting	for	the	water	,
在	这	相同的	立即的	,	他	站立	紧张的	,	等待	为了	这	水	,

就在那一瞬间，他绷紧了身体，等待着水来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd][dʒeɪ] ['deɪˌruːm] .

and	he	sat	in	a	chair	in	the	Ward	J	dayroom	.
和	他	卫星	在	一个	椅子	在	这	沃德	J	日间休息室	.

他坐在 J 病房活动室的椅子上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Directly	in	front	of	him	,
直接地	在	正面	的	他	,

就在他正前方，

[ə; eɪ] [nɜːrs] [pleɪd] [rʊk] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [gruːpt] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] .

a	nurse	played	rook	with	three	of	the	patients	grouped	around	a	square	table	.
一个	护士	玩	车	和	三	的	这	患者	分组	大约	一个	正方形	桌子	.

一名护士和三名病人围坐在方桌旁玩起了“车”的游戏。

[nɑːt] ['meni] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'tendənt] [stʊd]

Not	many	patients	were	in	the	room	at	this	hour	,	and	no	attendant	stood
不是	许多	患者	是	在	这	房间	在	这	小时	,	和	不	服务员	站立

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

当时房间里病人不多，也没有医护人员看守。

[ðə; ði] [nɜːrs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] .

The	nurse	turned	her	head	slightly	.
这	护士	转向	她	头	轻微地	.

护士微微侧过头。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ʃʌvd] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

She	gasped	,	shoved	back	her	chair	and	ran	to	the	porch	.
她	倒吸一口气	,	推搡	后退	她	椅子	和	跑	到	这	门廊	.

她倒吸一口凉气，猛地推开椅子，跑到门廊上。

['nɑːzən] , [ðə; ði][wɔːrd] [ə'tendənt] , [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] .

Nasen	,	the	ward	attendant	,	charged	through	the	door	she	had	used	.
纳森	,	这	病房	服务员	,	带电	通过	这	门	她	有	用过的	.

病房服务员纳森冲出了她刚才走的那扇门。

" ['ɔːvil] ['pɑːts] !

"	Orville	Potts	!
"	奥维尔	波茨	!

奥维尔·波茨！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [kloʊðz] ?

"	Where's	your	clothes	?
"	在哪里?	你的	衣服	?

你的衣服呢?

" ['pɑ:ts] [ðen] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['neɪkɪd][ænd; ənd][wet] .

"	Potts	then	noticed	that	he	was	completely	naked	and	wet	.
"	波茨	然后	注意到	那	他	曾是	完全地	裸	和	湿的	.

“波茨这才注意到自己一丝不挂，浑身湿透了。”

['nɑ:zən] ['drægd] ['pɑ:ts][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['hæmərlɑ:k] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt]

Nasen	dragged	Potts	from	the	chair	,	applied	a	light	hammerlock	,	and	marched
纳森	拖拽	波茨	从	这	椅子	,	应用	一个	光	锤锁	,	和	行军

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

his	captive	from	the	room	.
他的	俘虏	从	这	房间	.

纳森把波茨从椅子上拖下来，轻轻地锁住他，然后带着俘虏离开了房间。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm][pi:] . [ti:] . [laɪk] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Did	you	come	over	here	from	P	.	T	.	like	that	?	"	he	asked	.
"	做过	你	来	超过	这里	从	P	.	T	.	喜欢	那	?	"	他	问	.

“你从PT过来就是这样的吗？”他问道。

" ['haʊd] [ju:; jʊ][get] [aʊt] ?

"	How'd	you	get	out	?
"	怎么做到的	你	得到	出去	?

你是怎么逃出来的?

" ['pɑ:ts] [went] [ə'lɔ:ŋ] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	Potts	went	along	willingly	enough	,	but	without	answering	.
"	波茨	去	沿着	心甘情愿	足够的	,	但	没有	回答	.

波茨欣然前往，但没有回答问题。

['nɑ:zən] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ru:m] [ænd; ənd] [θrʌst] ['pɑ:ts] [wɪ'ðɪn] .

Nasen	unlocked	the	door	to	the	shower	room	and	thrust	Potts	within	.
纳森	已解锁	这	门	到	这	淋浴	房间	和	推力	波茨	之内	.

纳森打开淋浴间的门，把波茨推进去。

" [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Stay	right	there	,	"	he	said	.
"	停留	正确的	那里	,	"	他	说	.

“就待在那儿别动，”他说。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] , ['pɑ:ts] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [kɔ:l] , " [fræŋk] ,

As	he	was	locked	in	,	Potts	heard	the	attendant	call	,	"	Frank	,
作为	他	曾是	已锁定	在	,	波茨	听到	这	服务员	称呼	,	"	坦率	,

波茨被锁在里面时，听到服务员喊道：“弗兰克，

[goʊ] [tel] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:n] [ðæt] ['ɔ:vil] ['pɑ:ts] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][pi:] . [ti:] . [wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊðz]

go	tell	Dr	.	Bean	that	Orville	Potts	slipped	out	of	P	.	T	.	with	no	clothes
去	告诉	博士	.	豆	那	奥维尔	波茨	滑倒了	出去	的	P	.	T	.	和	不	衣服

[ɑ:n] .

on	.
在	.

去告诉比恩医生，奥维尔·波茨光着身子溜出了物理治疗室。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [ki:] .

He	must	have	stolen	a	key	.
他	必须	有	被盗	一个	钥匙	.

他一定是偷了钥匙。

" ['pɑːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃelf] , [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] ,

"	**Potts**	**took**	**a**	**towel**	**from**	**the**	**shelf**	**,**	**sat**	**on**	**the**	**bench**	**,**
"	波茨	采取	一个	毛巾	从	这	架子	,	卫星	在	这	长椅	,

波茨从架子上拿了一条毛巾，坐在长凳上，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['taʊəl] .

and	**rubbed**	**his**	**hair**	**with**	**the**	**towel**	**.**
和	摩擦	他的	头发	和	这	毛巾	.

他用毛巾擦了擦头发。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['bæti] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

He	**hoped**	**they**	**all**	**went**	**batty**	**trying**	**to**	**learn**	**how**	**he**	**had**	**escaped**	**.**
他	希望	他们	全部	去	疯狂	尝试	到	学习	如何	他	有	逃脱	.

他希望他们都抓狂地想知道他是如何逃脱的。

[hiː; hi] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peɪʃnts] ['enihaʊ] .

He	**thought**	**most**	**of**	**the**	**attendants**	**should**	**be**	**patients**	**anyhow**	**.**
他	想法	最多	的	这	服务员	应该	是	患者	无论如何	.

他认为大多数陪护人员无论如何都应该是病人。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , ['nɑːzən] [rɪ'tɜːrnd] .

Clutching	**a**	**pile**	**of**	**clothing**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**slippers**	**,**	**Nasen**	**returned**	**.**
紧握	一个	桩	的	衣服	和	一个	一对	的	拖鞋	,	纳森	返回	.

纳森抱着一堆衣服和一双拖鞋回来了。

" [pʊt] [ðiːz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Put**	**these**	**on**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	放	这些	在	,	"	他	说	.

"把这些穿上，"他说。

" ['ɔːvil] ['pɑːts] , [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

"	**Orville**	**Potts**	**,**	**you're**	**in**	**trouble**	**now**	**.**
"	奥维尔	波茨	,	你是	在	麻烦	现在	.

"奥维尔·波茨，你现在有麻烦了。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiː] ?

What	**did**	**you**	**do**	**with**	**the**	**key**	**?**
什么	做过	你	做	和	这	钥匙	?

你把钥匙怎么处理了?

" ['pɑːts] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [bluː] [ʃɜːrt] ['maɪnəs][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌtnz] .

"	**Potts**	**struggled**	**into**	**a**	**tight**	**blue**	**shirt**	**minus**	**most**	**of**	**the**	**buttons**	**.**
"	波茨	挣扎	进入	一个	紧的	蓝色的	衬衫	减	最多	的	这	按钮	.

波茨费力地穿上一件紧身的蓝色衬衫，衬衫的大部分扣子都掉了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] . "

"	**I**	**didn't**	**have**	**a**	**key**	**.**	**"**
"	我	没有	有	一个	钥匙	.	"

"我没有钥匙。"

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ? "

"	**You're**	**talking**	**?**	**"**
"	你是	说	?	"

你在说话吗?

" [aɪ][kæn; kən][tɔːk] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " ['pɑːts] [əd'mɪtɪd] .

"	**I**	**can**	**talk**	**when**	**I**	**want**	**to**	**,**	"	**Potts**	**admitted**	**.**
"	我	能	讲话	什么时候	我	想	到	,	"	波茨	承认	.

"我想说话的时候就能说话，"波茨承认道。

" [aɪ][dʒʌst]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] .

"	**I**	**just**	**never**	**want**	**to**	**.**
"	我	只是	绝不	想	到	.

我就是不想那样。

" ['nɑːzən] [sed] , " [ðæts] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌn][taɪm] .
" Nasen said , " That's more words than I've heard from you all at one time .
" 纳森 说 , " 那就是 更多的 字 比 我已经 听到 从 你 全部 在 一 时间 .

纳森说："这比我一次性从你们所有人那里听到的话都多。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [stɑːrk]['neɪkɪd] [laɪk] [ðæt] ? "
Why did you come back stark naked like that ? "
为什么 做过 你 来 后退 斯塔克 裸 喜欢 那 ? "

你为什么一丝不挂地回来?

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] , " ['pɑːts] [ɪk'spleɪnd] ,
" I thought my way out , " Potts explained ,
" 我 想法 我的 方式 出去 , " 波茨 解释 ,

"我动脑筋想出了脱身之计，"波茨解释说。

['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['traʊzərz] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['teɪlərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
pulling on the trousers that had evidently been tailored for a giant .
拉 在 这 裤子 那 有 显然 到过 量身定制 为了 一个 巨大的 .

他拉上那条显然是为巨人量身定做的裤子。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] .
" Oh , you thought your way out .
" 哦 , 你 想法 你的 方式 出去 .

"哦，你想出了一个脱身之计。"

[pʊt] [ðoʊz] ['slɪpərz] [ɑːn] .
Put those slippers on .
放 那些 拖鞋 在 .

穿上拖鞋。

" [dʒoʊ][ænd; ənd] - , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ruːm] .
" Joe and Wilhart , flushed and panting , charged into the shower room .
" 乔 和 - , 酡 和 喘息 , 带电 进入 这 淋浴 房间 .

乔和威尔哈特满脸通红、气喘吁吁地冲进了淋浴间。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

"他在那儿！"

[græb][hɪm; ɪm] !
Grab him !
抓住 他 !

抓住他!

" [dʒoʊ] [jeld] .
" Joe yelled .
" 乔 大喊 .

乔大喊道。

[hiː; hi] [siːzd] ['pɑːts] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['dʌb(ə)l] ['hæmərlɑːk]
He seized Potts ' arms and pulled them behind in a brutal double hammerlock
他 查获 波茨 - 武器 和 拉 他们 在后面 在 一个 野蛮 双倍的 锤锁
.
:
.

他抓住波茨的双臂，用一个残暴的双臂锁将它们拉到身后。

" ['hiːz] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " ['nɑːzən] [sed] .
" He's not giving any trouble , " Nasen said .
" 他是 不是 给予 任何 麻烦 , " 纳森 说 .

"他没惹任何麻烦，"纳森说。

" [wʌt] ['hæpənd] , [dʒoʊ] ? "
" What happened , Joe ? "
" 什么 发生 , 乔 ? "

“乔，发生什么事了？”

" [dæm] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
" Damn if I know .
" 该死 如果 我 知道 .

我哪知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
He was in the shower , and I turned my head for a second .
他 曾是 在 这 淋浴 , 和 我 转向 我的 头 为了 一个 第二 .

他当时正在洗澡，我转头看了一眼。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Next thing I knew , he was gone .
下一个 事物 我 知道 , 他 曾是 已消失 .

我还没反应过来，他就不见了。

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kiː] [ɔːr][ə; eɪ] [lɑːk] - [pɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
What'd you find on him — a key or a lock - pick or something like that ?
什么 你 寻找 在 他 — 一个 钥匙 或者 一个 锁 - 挑选 或者 某物 喜欢 那 ?

你在他身上发现了什么——钥匙、开锁工具之类的东西?

" ['nɑːzən] [grɪnd] .
" Nasen grinned .
" 纳森 咧嘴一笑 .

纳森咧嘴一笑。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ɑːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" He didn't have even that much on when I first saw him .
" 他 没有 有 甚至 那 很多 在 什么时候 我 第一的 锯 他 .

“我第一次见到他的时候，他身上甚至都没穿多少衣服。”

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['deivis][laɪk][tuː; tə] [θruː]
He came into the day room and sat down , and Miss Davis like to threw
他 来了 进入 这 天 房间 和 卫星 向下 , 和 错过 戴维斯 喜欢 到 扔
[ə; eɪ][fɪt] .
a fit .
一个 合身 .

他走进活动室坐下，戴维斯小姐好像要大发脾气了。

" - [tɔːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Wilhart tossed a bundle on the floor .
" - 抛掷 一个 捆 在 这 地面 .

威尔哈特把一捆东西扔在了地上。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] . "
" There's nothing in his own clothes but a pack of cigarettes . "
" 有 没有什么 在 他的 自己的 衣服 但 一个 盒 的 香烟 . "

“他身上除了一包香烟，什么也没有。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] , ['ɔːvil] ['pɑːts] ?
" Where's the key , Orville Potts ?
" 在哪里? 这 钥匙 , 奥维尔 波茨 ?

“奥维尔·波茨，钥匙在哪儿？”

" [dʒoʊ]['greɪtɪd] , ['skwiːzɪŋ] - [ɑːrmz] .
" Joe grated , squeezing Potts's arms .
" 乔 磨碎的 , 挤压 - 武器 .

乔咬牙切齿地说着，紧紧抓住波茨的胳膊。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" You know what's going to happen to you ?
" 你 知道 是什么 去 到 发生 到 你 ?

你知道你会怎么样吗?

[juːl] [get][ðə; ði] [pæk] [ruːm] , [ɔːr] ['meɪbi] [wɔːrd][diː] . [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][wɔːrd][diː] ,
You'll get the pack room , or maybe Ward D . How would you like Ward D ,
你会 得到 这 盒 房间 , 或者 或许 沃德 D . 如何 会 你 喜欢 沃德 D ,

你会分到隔离病房，或者可能是D病房。你想要D病房吗?

['ɔːvil] ['pɑːts] ?
Orville Potts ?
奥维尔 波茨 ?

奥维尔·波茨?

" ['nɑːzən] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] , [hiː; hi] — "
" Nasen said , " If he had a key , he — "
" 纳森 说 , " 如果 他 有 一个 钥匙 , 他 — "

纳森说："如果他有钥匙，他——"

" [juː; jʊ] ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['nɑːzən] , " [dʒoʊ] [sed] .
" You better run along , Nasen , " Joe said .
" 你 更好的 跑步 沿着 , 纳森 , " 乔 说 .

"你最好快点走，纳森，"乔说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] ['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I think Dr . Bean wants to talk to you . "
" 我 思考 博士 . 豆 想要 到 讲话 到 你 . "

"我觉得憨豆博士想跟你谈谈。"

" [wel] , [aɪ] — [ʌ; ɜː] — " ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] , ['nɑːzən][left][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ruːm] .
" Well , I — uh — " Looking worried , Nasen left the shower room .
" 出色地 , 我 — 呃 — " 寻找 担心 , 纳森 左边 这 淋浴 房间 .

"嗯，我——呃——"纳森一脸担忧地离开了淋浴间。

- ['hændɪd][dʒoʊ][ə; eɪ] ['taʊəl] .
Wilhart handed Joe a towel .
- 递交 乔 一个 毛巾 .

威尔哈特递给乔一条毛巾。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
" Leave me alone !
" 离开 我 独自的 !

"请别打扰我!

" ['pɑːts] [jeld] .
" Potts yelled .
" 波茨 大喊 .

波茨大喊道。

[dʒoʊ] [ræpt] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'raʊnd] - [nek] .
Joe wrapped the towel around Potts's neck .
乔 包装 这 毛巾 大约 - 脖子 .

乔把毛巾围在波茨的脖子上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] , ['ɔːvil] ['pɑːts] ? "
" Where's the key , Orville Potts ? "
" 在哪里? 这 钥匙 , 奥维尔 波茨 ? "

"奥维尔·波茨，钥匙在哪儿? "

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

" ['pɑːts] [kraɪd] .
" Potts cried .
" 波茨 哭 .

波茨哭了。

[ðə; ði] ['taʊəl] ['taɪtnd] .
The towel tightened .
这 毛巾 收紧 .

毛巾勒紧了。

[wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] ['dɪmɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] - [ə'suːm] [ə; eɪ] [stæns] .
With rapidly dimming vision , he saw Wilhart assume a stance .
和 快速 调光 想象 , 他 锯 - 认为 一个 姿态 .

随着视线迅速模糊，他看到威尔哈特摆出了姿势。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fɪst] [θʌdid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['stʌmək] .
A huge fist thudded against his shrunken stomach .
一个 巨大的 拳头 砰的一声 反对 他的 缩小 胃 .

一个巨大的拳头重重地砸在他萎缩的腹部上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊəl] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [er] [ænd; ənd] [saʊnd] .
He tried to scream , but the towel cut off all air and sound .
他 尝试 到 尖叫 , 但 这 毛巾 切 离开 全部 空气 和 声音 .

他想尖叫，但毛巾阻断了他的呼吸和声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [fɪst] [strʌk] .
Again and again , the fist struck .
再次 和 再次 , 这 拳头 击 .

拳头一次又一次地击打着。

['pɑːts] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [gʌlpɪŋ] [er] ['ɪntuː] [stɑːrvd] [lʌŋz] .
Potts found himself sitting on the floor , gulping air into starved lungs .
波茨 成立 他自己 坐着 在 这 地面 , 吞咽 空气 进入 饥饿 肺 .

波茨发现自己坐在地板上，大口大口地往干渴的肺里灌空气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə'nʌðər] [ˌrænspər'teɪʃ(ə)n] ,
For a moment , he hoped he had managed another transportation ,
为了 一个 片刻 , 他 希望 他 有 管理 其他 运输 ,

他一度希望自己能找到另一条交通工具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [waɪt] - [klæd]['hjuːmən] [gə'riləz] [lɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pruːvd] [hiː; hi]
but the two white - clad human gorillas leering down at him proved he
但 这 二 白色的 - 覆膜 人类 大猩猩 色眯眯的 向下 在 他 已证实 他
[hæd; həd][nɑːt][left][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ruːm] .
had not left the shower room .
有 不是 左边 这 淋浴 房间 .

但两个身穿白衣、像猩猩一样居高临下地盯着他的人证明，他并没有离开淋浴间。

" [get] [ʌp] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Get up , " Joe said .
" 得到 向上 , " 乔 说 .

“起来，”乔说。

[ðeɪ] ['drægd] ['pɑːts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
They dragged Potts to his feet .
他们 拖拽 波茨 到 他的 脚 .

他们把波茨拖了起来。

['nɑːzən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]

Nasen	opened	the	door	,	clamped	his	teeth	,	and	then	opened	his	mouth	to
纳森	打开	这	门	,	夹紧	他的	牙齿	,	和	然后	打开	他的	嘴	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

纳森打开门，咬紧牙关，然后张口说道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] ['wɒnts] ['ɔːvil] ['pɑːts] .

"	Dr	.	Bean	wants	Orville	Potts	.
"	博士	.	豆	想要	奥维尔	波茨	.

“憨豆博士想要奥维尔·波茨。”

[aɪl] — "

I'll	—	"
患病的	—	"

患病的-”

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I'll	take	him	,	"	Joe	said	.
"	患病的	拿	他	,	"	乔	说	.

“我带他去，”乔说。

['pɑːts] [wɪnst] [æz; əz] ['spætʃəlɪt] ['fɪŋgərz]['ɔːlmoʊst][met] [θruː] [hɪz; ɪz]['baɪseps] .

Potts	winced	as	spatulate	fingers	almost	met	through	his	biceps	.
波茨	畏缩	作为	铲状	手指	几乎	遇见	通过	他的	二头肌	.

波茨疼得龇牙咧嘴，因为那两根扁平的手指几乎就要碰到他的二头肌了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wen] [dʒoʊ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	feet	barely	touched	the	floor	of	the	corridor	when	Joe	marched	him	to
他的	脚	仅仅	感动	这	地面	的	这	走廊	什么时候	乔	行军	他	到

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːrəns] [diː] . [biːn] .

the	office	of	Dr	.	Lawrence	D	.	Bean	.
这	办公室	的	博士	.	劳伦斯	D	.	豆	.

乔押着他走向劳伦斯·D·比恩医生的办公室时，他的脚几乎没碰到走廊的地板。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] , [ə; eɪ] [θɪn] [bɔːld][mæn] ,

Dr	.	Bean	,	a	thin	bald	man	,
博士	.	豆	,	一个	薄的	秃	男人	,

憨豆博士，一个瘦削的秃顶男人，

[sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['meɪp(ə)l][desk][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət]['pɑːts]['oʊvər] ['spektəklz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

sat	behind	a	maple	desk	and	peered	at	Potts	over	spectacles	attached	to
卫星	在后面	一个	枫	桌子	和	窥视	在	波茨	超过	眼镜	随附的	到

[ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .

a	black	ribbon	.
一个	黑色的	丝带	.

他坐在枫木桌子后面，透过系在黑色丝带上的眼镜凝视着波茨。

[dʒoʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Joe	shut	the	door	and	leaned	against	it	.
乔	关闭	这	门	和	倾斜	反对	它	.

乔关上门，靠在门上。

" [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['ɔːvil] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] [sed] .

"	I've	been	hearing	things	about	you	,	Orville	,	"	Dr	.	Bean	said	.
"	我已经	到过	听力	事物	关于	你	,	奥维尔	,	"	博士	.	豆	说	.

“我听说过一些关于你的事，奥维尔，”比恩博士说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	We'll	have	a	little	examination	.
"	出色地	有	一个	小的	考试	.

我们将进行一次简单的检查。

[naʊ] , [hoʊld][jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm][aʊt] [streɪt] , [kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] ,
Now , hold your right arm out straight , close your eyes ,
现在 , 抓住 你的 正确的 手臂 出去 直的 , 关闭 你的 眼睛 ,

现在，伸直你的右臂，闭上眼睛。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɪndeks]['fɪŋgər] . "
and touch the end of your nose with your index finger . "
和 触碰 这 结尾 的 你的 鼻子 和 你的 指数 手指 . "

用食指轻触鼻尖。

" [kɑːnt][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] ?
" Can't we do without the foolishness ?
" 不能 我们 做 没有 这 愚蠢 ?

难道我们就不能摆脱这种愚蠢的行为吗?

" ['pɑːts] [æskt] .
" Potts asked .
" 波茨 问 .

波茨问道。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [desk][ænd; ənd]['dʒentli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bruːzd]
He sank into the chair beside the doctor's desk and gently rubbed his bruised
他 沉没 进入 这 椅子 旁 这 医生的 桌子 和 轻轻地 摩擦 他的 瘀伤
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他瘫坐在医生桌旁的椅子上，轻轻揉着淤青的手臂。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['slaɪtli] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][sed] , " [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ]
The doctor looked slightly startled , but said , " I'm pleased to hear you speaking
这 医生 看起来 轻微地 惊慌 , 但 说 , " 我是 高兴 到 听到 你 请讲
[ə'gen] , ['ɔːvil] .
again , Orville .
再次 , 奥维尔 .

医生看起来有些吃惊，但还是说道："很高兴再次听到你说话，奥维尔。"

[ɪf] [juː; jʊ][kən'tɪnjuː][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['piːp(ə)l] , [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] ,
If you continue to talk to people , take an interest in your surroundings ,
如果 你 继续 到 讲话 到 人们 , 拿 一个 兴趣 在 你的 周围环境 ,

如果你继续与人交谈，并对周围环境表现出兴趣，

[raɪt] [hoʊm] , [juːl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['veri] ['ʃɔːrtli] . "
write home , you'll be out of here very shortly . "
写 家 , 你会 是 出去 的 这里 非常 不久 . "

给家里写信，你很快就能离开这里了。

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] , " ['pɑːts] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][dʒoʊ] .
" He choked me , " Potts said , pointing a thumb at Joe .
" 他 窒息 我 , " 波茨 说 , 指向 一个 拇指 在 乔 .

"他掐住了我的脖子，"波茨说着，用拇指指着乔。

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ðæt] - , [hɪt][ˌem 'iː][ɪn]
" He choked me with a towel , and the other one , that Wilhart - , hit me in
" 他 窒息 我 和 一个 毛巾 , 和 这 其他 一 , 那 - , 打 我 在
[ðə; ði] ['stʌmək] .
the stomach .
这 胃 .

"他用毛巾勒住我的脖子，另一个威尔哈特打了我的肚子。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bi:nz] ['spektəklz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd]['dæŋgəld][baɪ][ðə; ði]

"	Dr	.	Bean's	spectacles	jumped	from	his	nose	and	dangled	by	the
"	博士	.	豆子	眼镜	跳了起来	从	他的	鼻子	和	悬挂着	经过	这

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

"憨豆博士的眼镜从鼻子上跳了下来，挂在丝带上晃来晃去。"

[hi:; hi] ['foʊkəst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blɪri] [aɪz] [ɑ:n]['pɑ:ts][ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ,

He	focused	a	pair	of	bleary	eyes	on	Potts	and	said	,	"	You	know	they	didn't	,
他	专注	一个	一对	的	迷迷糊糊的	眼睛	在	波茨	和	说	,	"	你	知道	他们	没有	,

['ɔ:vil] .

Orville	.
奥维尔	.

他用迷离的眼神盯着波茨说："你知道他们没有，奥维尔。"

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑ:r; ər] [hɪr] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] .

The	attendants	are	here	for	your	benefit	.
这	服务员	是	这里	为了	你的	益处	.

服务人员随时为您提供帮助。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] .

They	would	never	subject	a	patient	to	physical	violence	.
他们	会	绝不	主题	一个	病人	到	身体的	暴力	.

他们绝不会对病人施加暴力。

" ['pɑ:ts] [læft] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:spɪtəlaɪzd] .

"	Potts	laughed	for	the	first	time	since	he	was	hospitalized	.
"	波茨	笑了	为了	这	第一的	时间	自从	他	曾是	住院	.

"波茨自住院以来第一次笑了。"

[hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] ? "

He	said	,	"	Why	don't	you	ask	me	what	I	did	with	the	key	?	"
他	说	,	"	为什么	不	你	问	我	什么	我	做过	和	这	钥匙	?	"

他说："你为什么不问问我把钥匙弄到哪里去了？"

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] , ['ɔ:vil] ? "

"	What	did	you	do	with	the	key	,	Orville	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	钥匙	,	奥维尔	?	"

奥维尔，你把钥匙弄到哪里去了？

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌmɑ:noʊ'meɪniæk] !

"	Talk	about	monomaniacs	!
"	讲话	关于	单恋者	!

"真是些偏执狂！"

" ['pɑ:ts] ['snɪkəd] .

"	Potts	snickered	.
"	波茨	窃笑	.

波茨轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][ɔ:l][hæv; həv][wʌn] - [træk] [maɪndz] .

"	You	all	have	one	-	track	minds	.
"	你	全部	有	一	-	追踪	思想	.

你们都太固执己见了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] .

You	can't	think	of	any	way	I	could	have	escaped	without	stealing	a	key	.
你	不能	思考	的	任何	方式	我	可以	有	逃脱	没有	偷窃	一个	钥匙	.

你肯定想不到除了偷钥匙之外，我还能有什么其他逃跑方法。

[ɪz] ['eni] [ki:] ['æktʃuəli] ['mɪsɪŋ] ?
Is any key actually missing ?
是 任何 钥匙 实际上 丢失的 ?

真的有钥匙丢失吗?

[dɪd] ['eniwʌn] [si:] [ˌem 'i:] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] ?
Did anyone see me crossing the grass or coming through the halls ?
做过 任何人 看 我 过境 这 草 或者 未来 通过 这 大厅 ?

有人看到我穿过草坪或穿过走廊吗?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
I'll tell you how I did it .
患病的 告诉 你 如何 我 做过 它 .

我来告诉你我是怎么做到的。

[ɪg'zæktli] [haʊ] .
Exactly how .
确切地 如何 .

正是如此。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] .
You already think I'm nuts , so it won't matter .
你 已经 思考 我是 坚果 , 所以 它 惯于 事情 .

你已经觉得我疯了，所以这都没关系。

" [ə'gen] , ['pɑ:ts] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][dʒoʊ] .
" Again , Potts pointed at Joe .
" 再次 , 波茨 尖 在 乔 .

"波茨再次指着乔。"

" ['læfɪŋ] [bɔɪ] [hɪr] [kæn; kən] [ber] [ˌem 'i:][aʊt] .
" Laughing boy here can bear me out .
" 笑 男生 这里 能 熊 我 出去 .

"这个爱笑的男孩可以证明我的话。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [wɪp] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] ['vænɪʃt] .
He was about to whip me with his ice water , and I vanished .
他 曾是 关于 到 鞭 我 和 他的 冰 水 , 和 我 消失了 .

他正要用冰水抽打我，我却消失了。

[aɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['deɪˌru:m] .
I vanished from the shower and materialized in the dayroom .
我 消失了 从 这 淋浴 和 实体化 在 这 日间休息室 .

我从淋浴间消失，然后出现在起居室里。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:n] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] .
" Dr . Bean replaced his glasses and grabbed a pad and pencil .
" 博士 . 豆 替换 他的 眼镜 和 抓住 一个 软垫 和 铅笔 .

"憨豆博士戴上眼镜，拿起纸笔。"

" [ðæts] [raɪt] , [dɑ:k] , " ['pɑ:ts] [ə'pru:vd] .
" That's right , Doc , " Potts approved .
" 那就是 正确的 , 医生 , " 波茨 得到正式认可的 .

"没错，医生，"波茨赞同道。

" [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
" Write it down .
" 写 它 向下 .

写下来。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [breɪk] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]['evər] [geɪv] [ˌem 'i:] .
I'm giving you a better break than you ever gave me .
我是 给予 你 一个 更好的 休息 比 你 曾经 给予 我 .

我给你的机会比你给我的好得多。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr] [taɪmz] ,

I've	been	in	this	hospital	four	times	,
我已经	到过	在	这	医院	四	时代	,

我来过这家医院四次了，

[ænd; ənd][noʊ]['dɑːktər]['evər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	no	doctor	ever	sat	down	and	explained	what	was	wrong	with	me	,
和	不	医生	曾经	卫星	向下	和	解释	什么	曾是	错误的	和	我	,

没有一个医生坐下来向我解释我到底得了什么病。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ] .

or	tried	to	learn	why	.
或者	尝试	到	学习	为什么	.

或者试图弄明白为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['kɑːmbæt] [fə'tiːg] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] , ['oʊvər][ɪn] ['ɪtəli] .

There	was	something	about	combat	fatigue	,	whatever	that	is	,	over	in	Italy	.
那里	曾是	某物	关于	战斗	疲劳	,	任何	那	是	,	超过	在	意大利	.

意大利那边似乎出现了某种战斗疲劳，不管那是什么。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

Otherwise	,	I	don't	know	anything	.
否则	,	我	不	知道	任何事物	.

除此之外，我什么都不知道。

[ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [breɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][hoʊm] ,

If	I	so	much	as	raise	my	voice	or	break	a	dish	at	home	,
如果	我	所以	很多	作为	增加	我的	嗓音	或者	休息	一个	盘子	在	家	,

如果我在家大声说话或者摔碎盘子，

[maɪ][waɪf][hæz; həz][ˌem 'iː] [ʃɪpt] [bæk] [hɪr] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [saɪ'kɑːtɪk] , [ɔːr] ['saɪkoʊ] - [nʊ'rɑːtɪk]

my	wife	has	me	shipped	back	here	as	dangerously	psychotic	,	or	psycho	-	neurotic
我的	妻子	有	我	已发货	后退	这里	作为	危险地	精神病	,	或者	心理	-	神经质

, [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

,	or	something	.
,	或者	某物	.

我妻子把我送回了这里，理由是我有危险的精神病，或者精神神经症之类的。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Which	makes	it	nice	for	her	.
哪个	制作	它	好的	为了	她	.

这对她来说当然是好事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

"	And	what	do	you	do	when	I	come	back	?
"	和	什么	做	你	做	什么时候	我	来	后退	?

"那我回来的时候你会做什么？"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ['triːtmənts] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]['seɪˌdɪzəmz] [wɪp] [ˌem 'iː]

You	give	me	electric	shock	treatments	and	have	your	sadists	whip	me
你	给	我	电的	震惊	治疗	和	有	你的	虐待狂	鞭	我

[wɪð; wɪθ][piː] . [tiː] . [bɑːðz] ,

with	P	.	T	.	baths	,
和	P	.	T	.	浴室	,

你们给我进行电击治疗，还让你们的虐待狂用物理治疗浴鞭打我。

[æz; əz] [ɪf] ['tɔːrtʃər] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ə; eɪ] [sɪk] [maɪnd] !

as	if	torture	could	cure	a	sick	mind	!
作为	如果	酷刑	可以	治愈	一个	生病的	头脑	!

仿佛酷刑可以治愈病态的心灵！

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][breɪn] .

Maybe	**there's**	**nothing**	**wrong**	**with**	**my**	**brain**	**.**
或许	有	没有什么	错误的	和	我的	脑	.

也许我的大脑根本没出问题。

['meɪbi] [its] [dʒʌst] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] , [ɔ:r] [ðɪs] [dʒɜrks] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][breɪn] . "

Maybe	**it's**	**just**	**different**	**from**	**yours**	**,**	**or**	**this**	**jerk's**	**,**	**if**	**he**	**has**	**a**	**brain**	**.**	**"**
或许	它是	只是	不同的	从	你的	,	或者	这	混蛋	,	如果	他	有	一个	脑	.	"

也许它跟你的不一样，或者跟这个混蛋的不一样——如果他有脑子的话。

" ['nevər] [maɪnd] , [dʒoʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:n] ['kɔ:ʃənd] [ɪn][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l][ə'saɪd] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Bean**	**cautioned**	**in**	**a**	**theatrical**	**aside**	**.**
"	绝不	头脑	,	乔	,	"	博士	.	豆	警告	在	一个	戏剧	旁边	.

“没关系，乔，”憨豆博士夸张地插话道。

" [dʒʌst][stænd][baɪ] .

"	**Just**	**stand**	**by**	**.**
"	只是	站立	经过	.

请稍等。

" ['pɑ:ts] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] .

"	**Potts**	**smiled**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Take**	**it**	**all**	**down**	**.**
"	波茨	微笑	和	说	,	"	拿	它	全部	向下	.

波茨笑着说：“全部拆下来。”

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [jʊr; jər][noʊts][ænd; ənd][dɪ'saɪd] [ɪf] [its] [ˌskɪtsə'fri:niə; ˌskɪtsə'freniə] , [ɔ:r]

Then	**you**	**can**	**check**	**your**	**notes**	**and**	**decide**	**if**	**it's**	**schizophrenia**	**,**	**or**
然后	你	能	查看	你的	笔记	和	决定	如果	它是	精神分裂症	,	或者

[ˌkætə'toʊniə] ,

catatonia	**,**
紧张症	,

然后你可以查看你的笔记，判断这是精神分裂症还是紧张症。

[ɔ:r] [ˌpsaɪkæs'θɪ'niə] , [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] .

or	**psychasthenia**	**,**	**or**	**what**	**not**	**.**
或者	精神衰弱	,	或者	什么	不是	.

或者精神衰弱，或者其他什么。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['ment(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] ,

I	**know**	**a**	**little**	**about**	**mental**	**diseases**	**from**	**reading**	**,**
我	知道	一个	小的	关于	精神的	疾病	从	阅读	,

我通过阅读了解了一些精神疾病方面的知识。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['θi:əri] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] .

and	**I'll**	**explain**	**my**	**theory**	**the**	**best**	**I**	**can**	**.**
和	患病的	解释	我的	理论	这	最好的	我	能	.

我会尽我所能解释我的理论。

" ['pɑ:ts] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][breɪn] ?

"	**Potts**	**tapped**	**his**	**forehead**	**with**	**a**	**forefinger**	**and**	**asked**	**,**	**"**	**What**	**is**	**a**	**brain**	**?**
"	波茨	轻敲	他的	前额	和	一个	食指	和	问	,	"	什么	是	一个	脑	?

波茨用食指敲了敲自己的额头，问道：“大脑是什么？”

[ju:l] [seɪ] [its] [æn; ən]['ɔ:rgən] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You'll	**say**	**it's**	**an**	**organ**	**occupying**	**the**	**skull**	**and**	**forming**	**the**	**center**	**of**	**the**
你会	说	它是	一个	器官	占领	这	颅骨	和	成型	这	中心	的	这

['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	**system**	**,**
紧张的	系统	,

你会说它是位于颅骨内并构成神经系统中心的一个器官。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

and	the	seat	of	intellect	,	or	some	such	thing	.
和	这	座位	的	智力	,	或者	一些	这样的	事物	.

以及智慧的所在，或者类似的地方。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʒenəreits] [ɪˌlek'trɪsəti] .

It	generates	electricity	.
它	生成	电	.

它能发电。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ə; eɪ] [nɜːrv] ['ɪmpʌls] [ɪz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːrv] [sel] .

A	nerve	impulse	is	a	wave	of	electricity	started	and	conducted	by	a	nerve	cell	.
一个	神经	冲动	是	一个	海浪	的	电	开始	和	实施	经过	一个	神经	细胞	.

神经冲动是由神经细胞产生并传导的电波。

[juː; jʊ][kæn; kən][test][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	test	it	.
你	能	测试	它	.

你可以测试一下。

[juːv] [meɪd] [breɪn] - [weɪv] ['pætərn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] .

You've	made	brain	-	wave	patterns	of	some	of	the	boys	in	the	ward	.
你已经	制成	脑	-	海浪	图案	的	一些	的	这	男孩们	在	这	病房	.

你已经绘制出了病房里一些男孩的脑电波图。

" [ðə; ði][breɪn] [træns'fɔːmz] ['enərdʒi]['ɪntuː] [θɔːt] , [ɔːr] [θɔːt] ['ɪntuː]['enərdʒi] .

"	The	brain	transforms	energy	into	thought	,	or	thought	into	energy	.
"	这	脑	变换	活力	进入	想法	,	或者	想法	进入	活力	.

大脑可以将能量转化为思想，也可以将思想转化为能量。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['muːvɪŋ] [maɪ]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] .

I'm	sitting	here	thinking	and	not	moving	my	body	at	all	.
我是	坐着	这里	思维	和	不是	移动	我的	身体	在	全部	.

我坐在这里思考，身体一动不动。

[maɪ][breɪn][ɪz] [træns'fɔːmɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi]['ɪntuː] [θɔːt] .

My	brain	is	transforming	electric	energy	into	thought	.
我的	脑	是	转变	电的	活力	进入	想法	.

我的大脑正在将电能转化为思想。

[jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːts] [gaɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

You're	writing	,	and	your	thoughts	guide	the	movement	of	your	hand	.
你是	写作	,	和	你的	想法	指导	这	移动	的	你的	手	.

你在写作，你的思绪引导着你的手移动。

[θɔːt] ['ɪntuː]['enərdʒi] .

Thought	into	energy	.
想法	进入	活力	.

思想转化为能量。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['skrɪb(ə)l] ['ræpɪdli] .

"	Dr	.	Bean	turned	a	page	and	continued	to	scribble	rapidly	.
"	博士	.	豆	转向	一个	页	和	持续	到	涂	快速	.

"憨豆博士翻了一页，继续快速地写着。"

['pɑːts] [hɜːrd] [dʒoʊ] [muːv] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][bɪg] [ə'tɛndənts] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Potts	heard	Joe	move	and	felt	the	big	attendant's	presence	behind	his	chair	.
波茨	听到	乔	移动	和	毛毡	这	大的	服务员	在场	在后面	他的	椅子	.

波茨听到乔动了一下，感觉到那个身材高大的服务员就在他椅子后面。

['pɑːts] [sed] , " [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [θɪŋk] [im'pruːvz] [wɪð; wɪθ][juːz] , [laɪk][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] ['groʊɪŋ]

Potts	said	,	"	The	ability	to	think	improves	with	use	,	like	a	muscle	growing
波茨	说	,	"	这	能力	到	思考	改善	和	使用	,	喜欢	一个	肌肉	生长

[strɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juːz] .

stronger	with	use	.
更强	和	使用	.

波茨说："思维能力会随着使用而提高，就像肌肉用得越多越强壮一样。"

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] ['meməraɪz] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] .

The	first	time	you	memorize	a	poem	,	it's	a	hard	job	.
这	第一的	时间	你	记住	一个	诗	,	它是	一个	难的	工作	.

第一次背诵诗歌是一件难事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['meməraɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['iziə] ,

If	you	keep	on	memorizing	,	it	becomes	easier	,
如果	你	保持	在	记忆	,	它	变成	更轻松	,

只要坚持记忆，就会变得容易。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

until	you	read	a	poem	a	couple	of	times	and	you	have	it	.
直到	你	读	一个	诗	一个	夫妻	的	时代	和	你	有	它	.

直到你反复阅读一首诗，你才能真正理解它。

[ðə; ði] [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] .

The	same	goes	for	remembering	.
这	相同的	去	为了	记住	.

记忆也是如此。

[aɪl] [bet][juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [haʊ] [jʊr; jər] ['brekfəst] ['teɪstɪd][ænd; ənd] [smeld] [ðɪs]

I'll	bet	you	can't	even	remember	how	your	breakfast	tasted	and	smelled	this
患病的	赌注	你	不能	甚至	记住	如何	你的	早餐	尝过	和	闻起来	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我敢打赌，你甚至都记不清今天早上早餐的味道和气味了。

['prɑːbəbli][nɑːt]['iːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [eɪt] .

Probably	not	even	what	you	ate	.
大概	不是	甚至	什么	你	吃	.

可能甚至跟你吃了什么都没关系。

" [aɪ] ['præktɪs] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] .

"	I	practice	remembering	with	all	the	senses	.
"	我	实践	记住	和	全部	这	感官	.

我练习用所有感官去记忆。

[haʊ] [θɪŋz] [lʊk] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

How	things	look	and	taste	and	smell	.
如何	事物	看	和	品尝	和	闻	.

事物的外观、味道和气味。

[ɪg'zækt] ['kʌlɚz] , ['ʃæˌdoʊz] , [saɪz] , [im'preʃəns] .

Exact	**colors**	**,**	**shadows**	**,**	**size**	**,**	**impressions**	**.**
精确的	颜色	,	阴影	,	尺寸	,	印象	.

精确的颜色、阴影、尺寸和印象。

[θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] .

Think	**of**	**an**	**airplane**	**,**	**and**	**you**	**probably**	**think**	**of**	**a**	**little**	**silver**	**thing**	**in**	**the**	**sky**	**.**
思考	的	一个	飞机	,	和	你	大概	思考	的	一个	小的	银	事物	在	这	天空	.

一想到飞机，你脑海中浮现的可能就是天空中一个银色的小东西。

['æktʃuəli] , [æn; ən] ['erpleɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Actually	**,**	**an**	**airplane**	**is**	**much**	**bigger**	**than**	**that**	**,**
实际上	,	一个	飞机	是	很多	大	比	那	,

实际上，飞机比那大得多。

[soʊ][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

so	**your**	**mental**	**picture**	**of**	**an**	**airplane**	**is**	**all**	**wrong**	**.**
所以	你的	精神的	图片	的	一个	飞机	是	全部	错误的	.

所以你对飞机的印象完全错了。

[æn; ən] ['erpleɪn] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] .

An	**airplane**	**gives**	**me**	**a**	**certain**	**impression**	**.**
一个	飞机	给予	我	一个	肯定	印象	.

飞机给我留下了某种印象。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] .

I	**have**	**it**	**only**	**when**	**looking**	**at**	**one**	**.**
我	有	它	仅有的	什么时候	寻找	在	一	.

只有在看着它的时候我才会有这种感觉。

['meɪbi] [its] [æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] [sens] .

Maybe	**it's**	**an**	**unrecognized**	**sense**	**.**
或许	它是	一个	未被识别的	感觉	.

也许这是一种未被意识到的感觉。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] .

I	**have**	**an**	**entirely**	**different**	**impression**	**when**	**I'm**	**looking**	**at**	**a**	**horse**	**.**
我	有	一个	完全	不同的	印象	什么时候	我是	寻找	在	一个	马	.

当我看到马的时候，我的感受完全不同。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['glæsɪz] , [druː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,

"	**Dr**	**.**	**Bean**	**threw**	**down**	**his**	**pencil**	**,**	**caught**	**his**	**falling**	**glasses**	**,**	**drew**	**a**	**handkerchief**	**from**	**his**	**breast**	**pocket**	**,**
"	博士	.	豆	扔	向下	他的	铅笔	,	捕捉	他的	坠落	眼镜	,	画	一个	手帕	从	他的	胸部	口袋	,

"憨豆博士扔下铅笔，接住掉落的眼镜，从胸前的口袋里掏出一块手帕，

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm] .

and	**polished**	**them**	**.**
和	抛光	他们	.

然后对它们进行了打磨。

" [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɑːk] ?

"	**Too**	**deep**	**for**	**you**	**,**	**Doc**	**?**
"	也	深的	为了	你	,	医生	?

"对你来说太深奥了，医生？"

" ['pɑːts][in'kwaiəd] .
" **Potts inquired .**
" 波茨 询问 .

波茨问道。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌst] [ə'suːm] [ðæt][maɪ][breɪn][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['dʒenəreɪtər][ænd; ənd][træns'fɔːrmər][ðæn; ðən]
just assume that my brain is a more powerful generator and transformer than
只是 认为 那 我的 脑 是 一个 更多的 强大的 发电机 和 变压器 比
['eni][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
any you ever saw .
任何 你 曾经 锯 .

你就假设我的大脑比你见过的任何人都更强大，更能产生能量和改变信号。

[aɪv] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meməraɪzɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] , ['vizjuəlaiziŋ] , ['wɜːrkɪŋ] ['prɔːbləms][ɪn][maɪ]
I've developed it by memorizing , remembering , visualizing , working problems in my
我已经 发达 它 经过 记忆 , 记住 , 可视化 , 在职的 问题 在 我的
[hed] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
head , and so on .
头 , 和 所以 在 .

我通过记忆、回忆、想象、在脑海中解决问题等等方式培养了这种能力。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][breɪn] [teɪk] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
I've been trying to make my brain take complete control of my body .
我已经 到过 尝试 到 制作 我的 脑 拿 完全的 控制 的 我的 身体 .

我一直在努力让我的大脑完全控制我的身体。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['ætəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ætəmz][ɑːr; ər] [ɪ'lektrɪkl] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['prəʊˌtɔnz]
The body is composed of atoms , and the atoms are electrical charges , protons
这 身体 是 由 的 原子 , 和 这 原子 是 电气 收费 , 质子
[ænd; ənd] [e'lektrɒnz] .
and electrons .
和 电子 .

人体由原子构成，原子是由电荷、质子和电子组成的。

['ðerfɔːr] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Therefore , you're nothing but electricity in the shape of a man .
所以 , 你是 没有什么 但 电 在 这 形状 的 一个 男人 .

因此，你只不过是披着人皮的电而已。

" [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pjʊr] [θɔːt] , [ɔːr] [pjʊr] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
" **By changing myself to pure thought , or pure electricity ,**
" 经过 变化 我 到 纯的 想法 , 或者 纯的 电 ,

“通过将自己转化为纯粹的思想，或者纯粹的电，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
I believed that I could escape to the past .
我 相信 那 我 可以 逃脱 到 这 过去的 .

我曾以为我可以逃回过去。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [eɪdʒ] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ]
Get away from this age where a man is suspected of insanity if he so much
得到 离开 从 这 年龄 在哪里 一个 男人 是 怀疑 的 疯狂 如果 他 所以 很多
[æz; əz] [mɪs'leɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] [ɔːr] [kɪks] [hɪz; ɪz][dɔːg] .
as mislays his checkbook or kicks his dog .
作为 遗失 他的 支票簿 或者 踢 他的 狗 .

远离这个时代吧，在这个时代，一个男人哪怕只是弄丢了支票簿或者踢了狗一脚，都会被怀疑精神失常。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] [ən'les] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] ['hækɪŋ] [ðer; ðər] ['relətɪvz]

People	didn't	used	to	be	crazy	unless	they	went	around	hacking	their	relatives
人们	没有	用过的	到	是	疯狂的	除非	他们	去	大约	黑客攻击	他们的	亲属

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

with	an	ax	.
和	一个	斧头	.

以前，除非有人拿着斧头到处砍杀亲戚，否则人们不会被认为是疯子。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [miːt] [kə'lʌmbəs] [wen] [hiː; hi] [rəud] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] .

"	I	tried	to	meet	Columbus	when	he	rowed	ashore	from	the	Santa	Maria	.
"	我	尝试	到	见面	哥伦布	什么时候	他	划船	岸上	从	这	圣诞老人	玛丽亚	.

“我曾试图在哥伦布从圣玛利亚号划船上岸时与他见面。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] .

I	tried	to	watch	the	Battle	of	Bunker	Hill	.
我	尝试	到	手表	这	战斗	的	掩体	爬坡道	.

我试着看了邦克山战役。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] .

I	tried	to	lead	the	Charge	of	the	Light	Brigade	.
我	尝试	到	带领	这	收费	的	这	光	旅	.

我试图率领轻骑兵发起冲锋。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪn'vent][æn; ən] ['erpleɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

I	tried	to	invent	an	airplane	during	the	Civil	War	.
我	尝试	到	发明	一个	飞机	期间	这	民用	战争	.

南北战争期间，我曾尝试发明飞机。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [feɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['sensəri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd]

I	always	failed	,	because	I	didn't	have	enough	sensory	knowledge	of	the	period
我	总是	失败的	,	因为	我	没有	有	足够的	感官	知识	的	这	时期

,

,

,

我总是失败，因为我对那个时期缺乏足够的感官知识。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] .

and	I	couldn't	change	the	past	.
和	我	不能	改变	这	过去的	.

我无法改变过去。

" [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][piː] . [tiː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [træns'pɔːtid] [maɪ'self] [θruː] [speɪs] [ɪn'sted]

"	I	succeeded	in	P	.	T	.	because	I	transported	myself	through	space	instead
"	我	成功了	在	P	.	T	.	因为	我	运输	我	通过	空间	反而

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

“我在物理治疗中取得成功，是因为我穿越的是空间而不是时间。”

[aɪ] [nuː] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ruːm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

I	knew	every	detail	of	the	day	room	,	so	it	worked	.
我	知道	每一个	细节	的	这	天	房间	,	所以	它	工作	.

我对休息室的每一个细节都了如指掌，所以一切顺利。

[maɪ][breɪn] [rɪ'djʊst] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts] [ˌelɪ'mentl] ['tʃɑːrdʒɪz][ɪn][ðə; ði][piː] . [tiː] . [bæθ][ænd; ənd]

My	brain	reduced	my	body	to	its	elemental	charges	in	the	P	.	T	.	bath	and
我的	脑	减少	我的	身体	到	它是	元素	收费	在	这	P	.	T	.	洗澡	和

[ˌriːə'sembəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪˌruːm] .

reassembled	it	in	the	dayroom	.
重新组装	它	在	这	日间休息室	.

在物理治疗浴室里，我的大脑将我的身体分解成基本元素，然后在活动室里重新组装起来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['reɪdioʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['sendɪŋ] [set][ænd; ənd] [rɪ'si:vər] .

Something	like	radio	,	with	the	brain	acting	as	sending	set	and	receiver	.
某物	喜欢	收音机	,	和	这	脑	表演	作为	发送	放	和	接收者	.

就像无线电一样，大脑充当发送器和接收器。

['meɪbi] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [fə'lɑ:səfi] , [dɑ:k] .

Maybe	we	should	call	it	philosophy	,	Doc	.
或许	我们	应该	称呼	它	哲学	,	医生	.

或许我们应该称之为哲学，医生。

[wʌt] [ɪz][ri'æləti] ?

What	is	reality	?
什么	是	现实	?

什么是现实?

[ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪˌru:m] ,

If	I	sit	here	in	your	office	but	imagine	I'm	sitting	in	the	dayroom	,
如果	我	坐	这里	在	你的	办公室	但	想象	我是	坐着	在	这	日间休息室	,

如果我坐在你的办公室里，但想象自己坐在休息室里，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['deɪˌru:m] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['æktʃuəli]

until	the	chair	in	the	dayroom	becomes	more	real	than	this	,	where	am	I	actually
直到	这	椅子	在	这	日间休息室	变成	更多的	真实的	比	这	,	在哪里	是	我	实际上

['sɪtɪŋ] ?

sitting	?
坐着	?

直到活动室里的椅子变得比现在更真实，我到底是坐在哪里?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:n] [stʊd] [ʌp] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ɔ:vil] ,

"	Dr	.	Bean	stood	up	,	adjusted	his	glasses	,	and	said	,	"	Orville	,
"	博士	.	豆	站立	向上	,	调整	他的	眼镜	,	和	说	,	"	奥维尔	,

比恩博士站起身，扶了扶眼镜，说道："奥维尔，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [æskt] .

I	am	going	to	do	as	you	asked	.
我	是	去	到	做	作为	你	问	.

我会照你说的做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	going	to	tell	you	exactly	what	is	wrong	with	you	.
我	是	去	到	告诉	你	确切地	什么	是	错误的	和	你	.

我要告诉你你到底哪里出了问题。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'stɔ:rtɪd] [pər'sepʃ(ə)n] — [ɪ'lu:ʒnz] [ænd; ənd] [həˌlu:sə'neɪʃənz] ,

You	are	suffering	from	distorted	perception	—	illusions	and	hallucinations	,
你	是	痛苦	从	扭曲	洞察力	—	幻觉	和	幻觉	,

[dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] .

disorientation	.
迷失方向	.

你患有感知扭曲——错觉、幻觉和迷失方向感。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃənɪst] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]

You	are	also	becoming	an	exhibitionist	and	are	developing	a	persecution
你	是	还	成为	一个	暴露狂	和	是	发展	一个	迫害

[kəm'pleks] .

complex	.
复杂的	.

你也变得越来越有表现欲，并且产生了被迫害妄想症。

[aɪ] [θɔ:t] , [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .

I	thought	,	when	you	first	came	in	,	that	you	had	improved	.
我	想法	,	什么时候	你	第一的	来了	在	,	那	你	有	改进	.

我以为你刚来的时候，你的水平有所提高。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wel] ,

But	if	you	don't	pull	yourself	together	and	try	to	get	well	,
但	如果	你	不	拉	你自己	一起	和	尝试	到	得到	出色地	,

但如果你不振作起来，努力康复，

[juːl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

you'll	be	in	here	a	long	time	.
你会	是	在	这里	一个	长的	时间	.

你得在这里待很久。

" - [tʃer] [ˌoʊvər'tɜːrnd][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Potts's	chair	overturned	as	he	thrust	himself	up	.
"	-	椅子	翻覆	作为	他	推力	他自己	向上	.

“波茨猛地站起身，椅子翻了。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [sed] ,

He	placed	his	thin	hands	on	the	desk	and	said	,
他	放置	他的	薄的	双手	在	这	桌子	和	说	,

他把瘦削的手放在桌子上，说道：

" [juː; jʊ] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɑːnt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] !

"	You	psychiatrists	can't	see	an	inch	in	front	of	your	nose	!
"	你	精神科医生	不能	看	一个	英寸	在	正面	的	你的	鼻子	!

“你们这些精神科医生真是目光短浅！”

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz] [kwoʊt][ə; eɪ] ['tekstbʊk] .

All	you	can	do	is	quote	a	textbook	.
全部	你	能	做	是	引用	一个	教科书	.

你只能引用教科书上的内容。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['menʃənz] ['ment(ə)l] [tə'lepəθi] , [ɔːr] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

If	anybody	mentions	mental	telepathy	,	or	predicting	the	future	,	or	a	sense	of
如果	任何人	提及	精神的	心灵感应	,	或者	预测	这	未来	,	或者	一个	感觉	的

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

如果有人提到心灵感应、预测未来或感知能力，

[juː; jʊ]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'seɪn] .

you	classify	them	as	insane	.
你	分类	他们	作为	疯狂的	.

你把他们归类为疯子。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ruːlz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn]

You	think	you've	reduced	the	mind	to	a	set	of	rules	,	but	you're	still	in
你	思考	你已经	减少	这	头脑	到	一个	放	的	规则	,	但	你是	仍然	在

['kɪndərgɑːrt(ə)n] !

kindergarten	!
幼儿园	!

你以为你已经把人的思维简化成一套规则，但你其实还只是个幼儿园小朋友！

[aɪl] [pruːv] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] !

I'll	prove	every	word	I	said	!
患病的	证明	每一个	单词	我	说	!

我会证明我说的每一句话！

[aɪl] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

I'll	vanish	into	the	future	!
患病的	消失	进入	这	未来	!

我将消失在未来！

[aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][pæst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər]['hæznt] ['hæpənd] [jet] !

I	can't	change	the	past	,	but	the	future	hasn't	happened	yet	!
我	不能	改变	这	过去的	,	但	这	未来	还没有	发生	然而	!

我无法改变过去，但未来尚未到来！

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [oʊn] !

I	can	imagine	my	own	!
我	能	想象	我的	自己的	！

我可以想象我自己的！

" [dʒoʊ] [græbd] [ðə; ðɪ][fɪst] [ðæt] ['pɑːts] [ʃʊk] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [noʊz][ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ðɪ]

"	Joe	grabbed	the	fist	that	Potts	shook	under	the	doctor's	nose	and	pinned	the
"	乔	抓住	这	拳头	那	波茨	摇晃	在下面	这	医生的	鼻子	和	已置顶	这

['peɪʃənts] [ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

patient's	arms	behind	his	back	.
患者	武器	在后面	他的	后退	.

"乔抓住波茨在医生鼻子底下挥舞的拳头，把病人的双臂反剪到背后。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][wɔːrd][keɪ] , [dʒoʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biːn] [sed] .

"	Take	him	upstairs	to	Ward	K	,	Joe	,	"	Dr	.	Bean	said	.
"	拿	他	楼上	到	沃德	K	,	乔	,	"	博士	.	豆	说	.

"带他到楼上的K病房去，乔，"比恩医生说。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæk] [ruːm] .

"	To	the	pack	room	.
"	到	这	盒	房间	.

送往包装室。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][kɑːm][hɪm; ɪm] . "

That	should	calm	him	.	"
那	应该	冷静的	他	.	"

这样应该能让他平静下来。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['mɔːrɑːn] !

"	So	long	,	moron	!
"	所以	长的	,	白痴	!

再见，笨蛋！

" ['pɑːts] [kɔːld] .

"	Potts	called	.
"	波茨	称为	.

波茨打来了电话。

" [lets] [goʊ] , ['ɔːvil] ['pɑːts] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Let's	go	,	Orville	Potts	,	"	Joe	said	.
"	我们来吧	去	,	奥维尔	波茨	,	"	乔	说	.

"走吧，奥维尔·波茨，"乔说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][dʒʌst][laɪk][æn; ən][aɪs] [kriːm] ['soʊdə] . "

"	We're	going	to	fix	you	up	just	like	an	ice	cream	soda	.	"
"	是	去	到	使固定	你	向上	只是	喜欢	一个	冰	奶油	苏打	.	"

"我们会像做冰淇淋苏打一样把你调好。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [pæk] [ˌem 'iː][ɪn][aɪs] , " ['pɑːts] ['prɑːmɪst] .

"	You	won't	pack	me	in	ice	,	"	Potts	promised	.
"	你	惯于	盒	我	在	冰	,	"	波茨	承诺	.

"你不会把我装进冰块里的，"波茨保证道。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] ['twɪstɪd] [ɪn][peɪn] .

His	thin	body	twisted	in	pain	.
他的	薄的	身体	扭曲	在	疼痛	.

他瘦弱的身体因疼痛而扭曲。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

He	closed	his	eyes	tight	and	concentrated	.
他	关闭	他的	眼睛	紧的	和	集中	.

他紧紧闭上眼睛，全神贯注。

['dʒoʊz] [greɪt] [hændz] [klæmpt] ['ɪntuː] [fɪsts] [wen] ['pɑːts] ['dɪsə'pɪrd] .

Joe's	great	hands	clamped	into	fists	when	Potts	disappeared	.
乔的	伟大的	双手	夹紧	进入	拳头	什么时候	波茨	消失	.

波茨消失后，乔的大手紧紧地握成了拳头。

['pɑːts] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Potts	opened	his	eyes	.
波茨	打开	他的	眼睛	.

波茨睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [pædɪd] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [stræps] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

He	lay	face	down	on	a	padded	acceleration	couch	with	broad	straps	across	his
他	躺	脸	向下	在	一个	带衬垫	加速度	长椅	和	广阔	肩带	穿过	他的

['brɔːni] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .

brawny	back	and	legs	.
强壮的	后退	和	腿	.

他脸朝下躺在一张带软垫的加速沙发上，宽大的带子横跨在他健壮的背部和腿部。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd] [swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [klɑːk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [red] ['zɪroʊ] .

Before	his	face	,	a	second	hand	swept	around	a	clock	toward	a	red	zero	.
前	他的	脸	,	一个	第二	手	扫荡	大约	一个	钟	朝向	一个	红色的	零	.

在他眼前，时钟的秒针飞快地扫向红色的零。

['pɑːts] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

Potts	twisted	his	head	slightly	in	the	harness	and	looked	at	the	beautiful	young
波茨	扭曲	他的	头	轻微地	在	这	马具	和	看起来	在	这	美丽的	年轻的

['wʊmən] [stræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

woman	strapped	to	the	couch	on	his	right	.
女士	绑带	到	这	长椅	在	他的	正确的	.

波茨在安全带里微微扭动着头，看向被绑在右边沙发上的美丽年轻女子。

[ə; eɪ] [ʃriːk] ['wɔːrnɪŋ] ['saɪrən] [bleəd] [θruː] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

A	shrieking	warning	siren	blared	through	the	spaceship	.
一个	尖叫	警告	警笛	刺耳地	通过	这	飞船	.

刺耳的警报声响彻整个飞船。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .

The	woman	smiled	.
这	女士	微笑	.

女人笑了。

" [ˌeɪtʃ'aɪˌeɪ] , [ked] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [streɪndʒ] [nuː] ['æksənts] .

"	Hia	,	ked	,	"	she	said	in	strange	new	accents	.
"	嗨	,	ked	,	"	她	说	在	奇怪的	新的	口音	.

"嗨，ked，"她用奇怪的新口音说道。

" [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['dentʃərz] .

"	Secure	your	dentures	.
"	安全的	你的	假牙	.

固定好你的假牙。

[nekst] [stɑːp] , ['ælfə] [sen'tɔːrəs] ! "

Next	stop	,	Alpha	Centaurus	!	"
下一个	停止	,	阿尔法	半人马座	!	"

下一站，半人马座阿尔法星！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神